

Saint-Pierre d'Irube

Hiriburu

BEGIZ BEGI

Magazine - Octobre 2020 - n°51

Une rentrée pour toutes et tous Sartzea denentzat



La nouvelle équipe municipale se présente

Une rentrée scolaire presque normale

La vie associative retrouve des couleurs

Saint-Pierre d'Irube engage sa transition écologique

La saison culturelle reprend

HERRIKO ETXEA

A l'occasion du premier bulletin municipal de la mandature, je veux au nom de toute l'équipe municipale grandement renouvelée vous remercier très sincèrement de la confiance accordée lors des élections du mois de mars.

Je n'oublie pas les conseillers municipaux ou membres du CCAS précédents, compagnons de route depuis 2001, qui ont œuvré pour la commune sans relâche au cours des mandats précédents. Je les remercie toutes et tous très chaleureusement.

Je puis vous assurer que l'équipe est motivée, qu'elle a rongé son frein pendant la période Covid-19, période qui n'est pas encore terminée. Mon rôle est de veiller à préserver cette volonté de bien faire pendant tout le mandat.

Bien que nous n'ayons pas eu de concurrent, nous sommes allés à votre rencontre pour mesurer vos attentes, vos inquiétudes, vos insatisfactions ainsi qu'appréhender votre appréciation positive sur plusieurs points (Plaza Berri au Centre-Bourg, programme culturel à la Perle, finances communales saines, commerces et services de proximité...). Nous avons surtout scrupuleusement noté vos requêtes. Elles seront toutes étudiées et traitées. Attention, toutes les demandes ne trouveront pas réponse positive mais la très grande majorité recevra un avis favorable pour intervention.

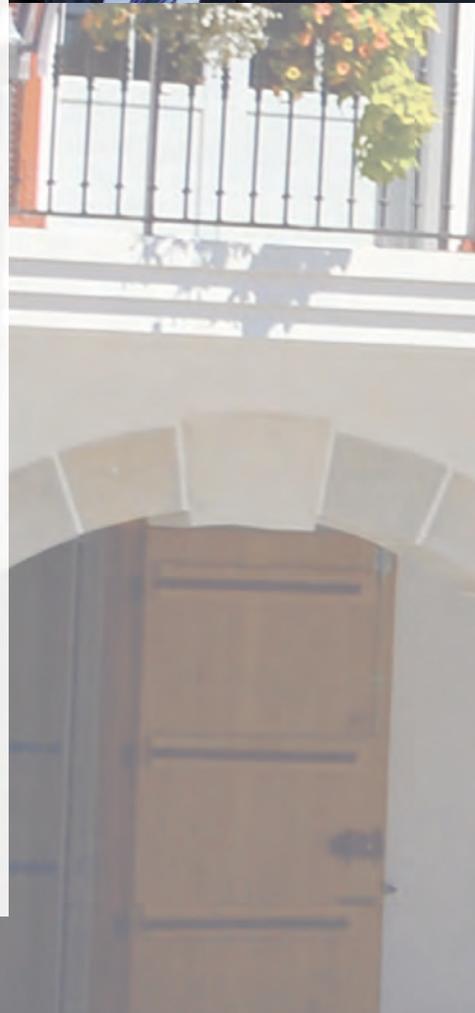
Les projets proposés pendant la campagne seront travaillés collectivement en commission et conseil municipal, pour être réalisés pendant le mandat. Je m'y engage.

Nous avons lors des premières séances du conseil municipal précisé ce que nous entendions par une "participation citoyenne plus forte". Nous avons décidé la création de commissions extra-municipales pour que les citoyens qui le souhaitent puissent participer à vos côtés à l'élaboration de politiques publiques aux projets spécifiques : Ecologie (plan Vélo...), Education (cantine, transports scolaires et nouveautés du périscolaire), Social (CCAS), Sécurité routière (panneaux de signalisation, aménagements de sécurité), chemins pédestres et Patrimoine (Parc et Château de Lissague) ; Culture (Mission d'Action Culturelle Hiriburu, animations, bibliothèque). N'hésitez pas à vous manifester pour y participer.

Enfin, en complément du bulletin et du site internet, qui feront une place plus belle à la langue basque aux côtés des textes en français, nous avons ouvert une page Facebook pour donner des informations du quotidien, courtes et précises, afin que l'information soit plus vivante, plus intéressante et à destination de tous les publics.

Bonne lecture !

Alain Iriart



Mairie

Mandatoko lehen kaseta huntan, nasaiki berritua den kontseiluaren izenean, zinez eskertu nahi zaituztet martxoko hauteskundeetan erakutsi konfiantzarentzat.

Ez ditut aintzineko kontseilariak eta CCAS'etako kideak ahanzten. 2001etik bideko lagun izan dira eta ordutik etengabe herriarentzat lanean arizan. Esker suharrenak heiei.

Hitz dizuet taldea motibatua dela, oraindik amor eman ez duen Covid 19-aren garai huntan arrastan dagoela, aritzeko tirria gorrian. Hastapenetik bururaino ongi egiteko nahikunde horren berme izanen da ene betekizuna.

Nahiz eta ez zen lehiakiderik, dituzuen igurikapenen, arranguren, ezadostasunen neurtzeko hurbidu gitzazue, bai eta obratuak izan ziren zenbait gauzetaz zinioten berri ukaiteko (Plaza Berri, La Perle-eko kultur programazioaz, herriko dirugintza sendoaz, hurbileko saltoki eta zerbitzuetaz...). Zuen eskariak oro artoski bidu ditugu. Denak ikertuak eta landuak izanen dira. Kasu, horrek ez du erran nahi denek erantzun baikor bat ukanen dutenik, baina gehiengo handia onartu behar ginuke eta dagokion segida eman.

Hauteskunde kanpainan proposatu proiektuak, lantaldetan eta herriko kontseiluan landuak izanen dira, kargualdian zehar obratuak izaiteko. Hitzahitz!

Kontseiluko lehen bilkuretan herritar partaidetza azkarragoaren ideia argitu dugu . Kontseilutik haraindiko lantaldeen sortzea erabaki dugu, nahiant izanen diren herritarrek gurekin batera parte hartzen ahalko duten politika publikoen eta proiektu berezien lanketan: ekologia (txirringula plangintza...), hezkuntza (jantegi, eskola-garraio eta ezkolaz kanpokoak), soziala (CCAS), bide segurtasuna (bide seinale, sekuritate antolamendu), hondarea (Lizagako jauregi eta parke, oinezko bide) ; kultura (MAC, animazio, liburutegi). Zatozte gustuan parte hartzera.

Horiek horrela, frantsesaren ondoan, Euskarari leku gehixago eginen dioten kaseta eta internet guneaz gain, Facebook orri bat ideki dugu, eguneroko harat honaten berri emaitako, labur eta zehatz, bizitasun eta interes ekarle izan dadin adin guzietako herritarrentzat.

Irakurketa on orer !

Alain Iriart

sommaire

La nouvelle équipe municipale
Herriko talde berria 4

Communication
Komunikazioa 9

Éducation
Hezkuntza 10

Solidarités
Solidarioak 12

Solidarités/Jeunesse
Solidarioak/Gazteria 13

Vie associative
Elkarte bizitza 14

Cadre de vie
Bizi eremua 16

Urbanisme
Hirigintza 19

Transition écologique
Trantsizio ekologikoa 20

Culture
Kultura 22

État civil
Egoera zibila 27

Agenda des manifestations
Gertakarien egitaraua 27

Du coin de la benoite
Serora Anderen xokotik 28

Begiz Begi

Directeur de la publication :
Alain Iriart

Responsables de la rédaction :
Fabienne Gorostegui, Sandra Dachary-Boscq,
avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
(traductions en basque)

Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube

Mise en page : INFO-B_Mouguerre

Impression : Imp. Iriart - Hasparren



Alain Iriart

Maire
Auzapeza

Toujours passionné par toutes les facettes de la vie communale et intercommunale, très attaché à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu et au Pays Basque, je souhaite mettre mon expérience et mon expertise d' élu local et de maire, acquises à force d'engagement et de travail ces dernières décennies, au service de notre équipe municipale grandement renouvelée. Je fais le vœu que notre municipalité reste proche des gens, à la fois attentive aux besoins et aux attentes de nos concitoyens d'une part, et d'autre part, soit force de propositions, d'innovations dans un esprit de partage et de solidarités.

Beti herri eta herri-arteke biziko alderdi guzian zale errabiatua, Hiriburu eta Euskal Herriari erotik atxikia, azken hamarkada hauetan lan eta engaiamenduari esker bildu lekuko hautetsi eta auzapez esperientzia eta gaitasunak ezarri nahi ditut azkarki errebernitua izan den kontseiluko taldearen zerbitzuko. Zinez nahi nuke herritarengandik hurbil egon gaitezen, herrikideen beharren eta igurikapenen entzule bezainbat elkartzun eta partekatze izpirituan sortu proposamen eta berrikuntzen ekarle.



Mathieu Elgoyhen

Adjoint à l'Éducation
Hezkuntza Auzapezordea

Passionné d'histoire depuis l'enfance, je me suis naturellement destiné à l'enseignement avant de rejoindre l'Office public de la langue basque afin de contribuer au développement de celle-ci. Très tôt investi dans le milieu associatif et animé de convictions fortes, j'ai intégré le conseil municipal en 2008. Profondément attaché à Saint-Pierre d'Irube, je suis heureux d'appartenir à une équipe ouverte et plurielle dont la volonté est d'en faire une commune dynamique, solidaire et respectueuse de son environnement. En matière d'Éducation, la réussite et l'épanouissement des enfants sont nos priorités.

Haurtzarotik Historiaren zale errabiatua, irakaskuntzara buruz itzuli nintzen Euskararen erakunde publikora sartu aitzin, hizkuntzaren garapenean parte hartzeko gisan. Elkarte munduan goizik murgildurik eta sineste azkarrak izanik, Herriko Kontseiluan 2008an sartu nintzen. Hiriburuko herriari erotik atxikia, gure herria dinamiko eta elkarkidea bilakarazi eta ingurumena zaintzeko xede duen talde ireki eta anizkun batean izateak poztan nau. Hezkuntza alorrean, gure lehenasuna da haurren laguntzea beren arakastan eta garapenean.



Michel Thicoipé

Adjoint à l'urbanisme, à la voirie et aux réseaux
Hirigintza, errepide eta sareetarako Auzapezordea

Retraité hospitalier, je me lance par ce nouveau mandat dans deux derniers défis : participer au maintien de notre commune à la première place nationale dans la catégorie du « village où il fait bon vivre », et conseiller et former mes collègues de la nouvelle génération tant au sein de l'équipe municipale qu'à Bil ta Garbi (gestion des déchets) et à l'association Evidanse que je préside.

Ospitaletik erretiratua, azken bi erronka ditut orain: gure herria lehen postuan atxikitzea "Bizimodu ona duen herria" kategorian, eta belaunaldi berriko ene lankideak formatzea eta trebatzea herri taldean nahiz Bil ta Garbi-n (hondakinen kudeaketa), baita buru nauden Evidanse elkarteok ere.



Odile Damestoy

Adjointe aux Solidarités
Elkartasunen Auzapezordea

Habitante d'Hiriburu depuis 30 ans, j'ai 57 ans, je suis psychomotricienne et travaille avec les tout-petits et leurs parents. Elue depuis 2001, après avoir été en charge des écoles, je suis adjointe aux Solidarités et m'investis, avec les membres de ma commission et le CCAS, à la mise en oeuvre des actions sociales en faveur des familles de la commune, des plus petits aux aînés, et des personnes démunies, en situation de handicap ou en perte d'autonomie.

Hiriburuko biztanlea da duela 30 urte, 57 urte ditut, psikomotrizista naiz, haurrekin eta gurasoeekin lan egiten dut. 2001az geroztik hautatua, eskolen ardurapean egon ondoren, Solidaritateei atxikita nago, eta, haiekin batera, nire batzordeaz eta CCASaz arduratzen naiz; hau da, gizarte-ekintzen aplikazioaz, komunako familien alde, txikienetatik zaharretara, eta pertsona behartsuen alde, ezgaitasun egoeran edo autonomia gaitzean.



Fabienne Gorostegui

Adjointe à la communication
Komunikazio Auzapezordea

Native de Saint-Pierre d'Irube et y résidant depuis quasiment toujours, enfant au quartier Ametzondo, puis à Zaldizka et aujourd'hui à Candelé, mon engagement dans la commune s'ajoute à ma carrière professionnelle d'enseignante. Il résulte de l'envie de prendre part à son devenir, dans le cadre d'une équipe municipale aux échanges ouverts et constructifs. J'ai particulièrement plaisir à informer les villageois de la vie de leur commune, via des supports adaptés aux diverses générations, entre l'information numérique et le "papier", toujours cher à bien des habitants.

Hiriburun sortua, eta kasik beti bertan biziz, Ametzondon, Zaldizkan eta orain Candelen, herrian dudun engaiamendua irakasle lanbidean dudanari gehitzen zaio. Truke ireki eta eraikitzaileak dituen herriko taldean, herriaren etorkizunean parte hartzeko gogoak bultzatu nau. Plazer berezia sentitzen dut herriko bizitzaren berri emanez herritarrei, belaunaldi desberdinei egokitutako euskarrien bidez, informazio digitalaren eta herriari anitzentzat oraino gogokoa den "paperaren" bitartez.



Vianney Cier

Adjoint à la transition écologique
Trantsiziaz ekologikoa auzapezordea

Issu du mouvement associatif et coopératif, je suis né et j'ai vécu aux Castors, à Bayonne depuis 1962, puis me suis installé à Hiriburu en 2009.

Journaliste, concepteur de journaux, sociologue de formation, ayant formé et accompagné des journalistes, éditeurs, et universitaires dans une quarantaine de pays, j'ai consacré à titre citoyen 36 ans de ma vie à une enquête au long cours sur les alternatives urbaines, le développement durable et l'art de bâtir des villes économes en superficies et en mobilité, produisant plus d'énergies qu'elles n'en consomment. De ce travail est né un scénario de transition écologique pour le Pays Basque Nord. C'est la raison de mon engagement dans la commune.

Elkarte eta kooperatiba mugimenduan ibilia, Baionako Castors auzoan sortu eta bizi izan naiz 1962tik; Hiriburua 2009an jin nitzen.

Kazetari, editore, soziologoa formakuntzaz, kazetari, editore eta unibertsarioak formatu eta lagundu izan ditut berrogei bat herrialdeetan. 36 urte eman ditut epe luzeko ikerketa bat eginez, hiri-alternatibei buruz: garapen jasangarrikoak, kontsumitzen duten baino energia gehiago sortzen duten eta lur-azalera eta garratio guti kontsumitzen duten hiriak eraikitzeko arteari buruz. Lan horretatik trantsizio ekologikoko agertoki bat sortu zen Iparr Euskal Herriarendako. Hori da herrian engaitzeko ene arrazoia.



Pierre Ehuletche

Adjoint au Cadre de vie
Bizi-eremuaren Auzapezordea

Retraité du BTP de 61 ans, j'ai rejoint pour une première expérience la nouvelle équipe municipale. Arrivé dans la commune dans les années 1980 avec mon épouse comme nous avons élevé trois enfants,

nous avons vu Hiriburu grandir.

Habitant aujourd'hui au quartier Ametzondo, j'ai voulu m'investir au sein de cette ville que je trouve agréable à vivre et que je veux maintenir ainsi. Le domaine Travaux et Cadre de vie m'a été attribué et me convient tout-à-fait.

61 urterekin, BTPtik erretiratua, herriko talde berrian sartu naiz. 1980ko hamarkadan herria heldu ginenetik hiru alaba ditugun emaztearekin, Hiriburua handitzen ikusi dugu. Gaur Ametzondo auzoan biziz, atsegin dudun herri honen alde arituz eta den gisan atxiki nahi dut".

Obrak eta Bizi-eremuaren ardura dut eta arras egoki zaizt.



Anne-Marie Arroyo

Conseillère municipale
Herri Kontseilaria

Retraîtée de l'Education Nationale (j'ai terminé ma carrière au collège Marracq), j'habite Saint-Pierre d'Irube depuis quatre ans, au quartier Harrokan.

Lorsque je me suis installée au village, quelques passionnés lançaient un grand projet : Andere Serora Hiriburun Pastoral. J'ai décidé de faire partie de l'aventure en tant que couturière. C'est ainsi que j'ai découvert ma commune, ses gens, son histoire. Une bénédiction pour la passionnée d'Histoire et de vieilles pierres que je suis. Rien d'étonnant donc à ce que j'aie choisi d'intégrer la commission Culture et Patrimoine !

Hezkuntza Nazionaletik erretiratua (Marracq ikastetxean bururatu nuen karrera), duela lau urtetik Hiriburun bizi naiz, Harrokan auzoan. Herria jin nintzenean, zale batzuek proiektu handi bat ezarri zuten abian: Andere Serora Hiriburun Pastoral. Abenturaren parte izatea erabaki nuen. Horrela ezagutu dut ene herria, jendea, historia. Ni naizen Historiaren eta harri zaharren zale amorratuarentzat, bedeinkapena. Ez da estonatzeko, Kultura eta Ondare batzordea osatzeko hautatu baitut !



Naroa Gorostiaga Barriola

Adjointe à la culture
Kultura Auzapezordea

Résidant à La Quieta dès mon enfance, engagée depuis toujours en faveur de la langue et culture basques au niveau associatif ainsi que professionnellement, notamment à travers mon métier au sein de radios durant 18 ans, j'ai essayé de comprendre le monde qui nous entoure, puis de contribuer au développement de la langue basque ces dernières années. Je voudrais désormais apporter à Hiriburu l'expérience que j'ai acquise.

1974tik Hiriburutarra, haurrek ere bertan haziak La Quietan, euskal kultura eta hizkuntzaren alde engaitu naiz eta lanean kazetari gisa 18 urtez, inguruan gertatzen zena ulertzea entseatu. Azken urteetan euskararen garapenean, hizkuntzaren kalitateaz arduratu naiz zerbitzu publikotik. Orain Hiribururi ene esperientzia ekarri nahi nioke.



Marie Pérès

Adjointe à la vie associative
Elkarte-bizitzaren Auzapezordea

Née à Bayonne, j'ai habité à Mouguerre puis à Saint-Pierre d'Irube, commune dans laquelle j'ai toujours eu ma vie amicale et associative.

Présidente du Planning Familial Pays Basque pendant 3 ans, je connais bien les rouages de la vie associative. Dans notre commune, j'ai été très investie au sein du Comité des fêtes pendant 8 ans, ce qui m'a permis de découvrir la vie associative locale et de connaître les acteurs et actrices de la vie municipale.

Ces expériences m'ont conduite à être aujourd'hui adjointe à la vie associative, tâche que je compte mener avec écoute, bienveillance et dynamisme.

Baionan sortua, Mugerren bizi nintzen, eta gero Hiriburun, bertan beti izan baitut adiskideak eta elkarte bizia. Hiru urtez Iparraldeko Familia Plangintzako buru izanik, ongi ezagutzen ditut elkarte-bizitzako xehe-tasunak. Gure herrian, 8 urtez egon nintzen Besta taldean, eta horrek parada eman zidan herriko elkarte-bizitzara eta eragilean ezagutzeko. Esperientzia horien ondorioz, gaur egun elkarte-bizitzaren Axuam kargua dut eta espero dut entzuteko gaitasunez, borondate onez eta dinamismoz egitea.



Marie-Hélène Cordobès

Conseillère municipale
Herri Kontseilaria

48 ans, comptable, je travaille à Anglet. Native de Saint-Pierre d'Irube, j'habite le quartier de la Quiéta. J'ai décidé d'intégrer la nouvelle équipe municipale afin de découvrir la vie de ma commune de "l'intérieur" et de participer à ses futurs projets.

Les domaines de l'Éducation et des Solidarités me tiennent à cœur.

48 urte, kontularia, Angelun lan egiten dut. Hiriburun sortua, Quieta auzoan bizi naiz.

Herriko talde berrian sartzeko erabaki dut, ene herriko bizia "barnetik" ezagutzeko eta etorkizuneko proiektuetan parte hartzeko. Hezkuntzaren eta Elkartasunaren gaiak ditut gogoko.



Xabi Dublanc

Conseiller municipal
Herri Kontseilaria

À 41 ans, je rejoins l'équipe municipale pour une première expérience dans une commune où je vis depuis 10 ans, à Harrixuri avec mon épouse et mes enfants.

Mon engagement passe par l'envie de participer à une ville qui grandit, à laquelle je tiens, que j'ai envie de faire vivre et dont je veux participer aux rouages et à l'évolution. En tant que professeur des écoles, le domaine de l'Éducation me tient particulièrement à cœur.

41 urte nituela, herri taldean sartu nintzen, duela 10 urte Harrixurin bizi naizen herri batean lehen esperientzia bat egiteko, nire emaztearekin eta seme-alabekin.

Hazten ari den, gustatzen zaidan, bizi egin nahi dudan eta engranajeetan eta haien bilakaeran parte hartu nahi dudan hiri batean parte hartzeko nahia da nire engaiamendu. Eskoletako irakasle naizen aldetik, hezkuntzaren arloa bereziki interesatzen zait.



Ellande Elissalde

Conseiller municipal
Herri Kontseilaria

Âgé de 26 ans et employé de banque, je suis impliqué dans le milieu associatif hiriburutar depuis mon plus jeune âge (Comité des fêtes, football, tennis).

Pour ma première expérience communale, je souhaite apporter ma pierre à l'édifice, notamment dans les commissions Vie associative et Finances.

26 urte eta bankuko enplegatua, nire gaztetatik hiriburutar elkarte-ingurunean sartuta egon naiz (Jai Batzordea, futbola, tenisa).

Nire lehen herri-esperientziarako, harria eraikineran eraman nahi dut, batez ere Elkarte bizitza eta Finantzak batzordeetan.



Laurent Fuentes

Conseiller municipal
Herri Kontseilaria

À 45 ans, marié et père de deux enfants, j'entame aujourd'hui mon 3e mandat, participant à une équipe municipale renouvelée.

J'habite actuellement à Kurutxeta, après avoir passé

mon enfance dans le quartier du Basté.

Responsable commercial, j'essaie d'amener mon expérience dans notre commune qui ne cesse de se développer.

Après avoir travaillé dans les commissions Éducation et Solidarités, je vais intégrer durant ce mandat la commission Finances.

45 urterekin, ezkondua eta bi seme-alabaren aita, hirugarren agintaldiari ekin diot, herriko talde berriuan parte hartuz.

Kurutxetan bizi naiz egun, haurtzaroa Baste auzoan iragan ondoan.

Merkataritza arduraduna, ene esperientzia gure herrira ekartzera entseatzan naiz, etengabe garatzen ari baita.

Hezkuntza eta Elkartasuna ekintzetan lan egin ondoan, agintaldi honekin Finantzen Batzordean sartuko naiz.



Christian Galharrague

Conseiller municipal
Herri Kontseilaria

À 52 ans, marié et père de deux enfants, je suis programmeur de machines de production dans l'aéronautique. J'ai toujours vécu à Saint-Pierre d'Irube et habite au quartier Etcherouty, près du

Parc des sports.

Co-président du club de pelote, après y avoir été joueur, j'aime le milieu associatif. Très attaché à notre commune, j'ai intégré l'équipe municipale en 2001. Je participe ainsi au développement et aux décisions importantes de la vie de la commune. C'est une expérience intéressante et enrichissante.

52 urte ditut, ezkondua eta bi seme-alabaren aita, aeronautikako produktzio-makinen programatzaile naiz. Hiriburun bizi izan naiz beti, eta Etcherouty auzoan bizi naiz, kirol-parketik hurbil.

Pilota klubeko presidentekidea, jokalaritza izan ondoren, elkarte mundua gustuko dut. Gure herriri arras lotua, 2001ean sartu nintzen herriko taldean. Hala, herriko bizitzaren garapenean eta erabaki garrantzitsuetan parte hartzen dut. Esperientzia oso interesgarria eta aberasgarria da.



Paulette Goñi

Conseillère municipale
Herri Kontseilaria

Retraitée, je réside à Saint-Pierre d'Irube depuis 33 ans. Bénévole au sein du club de football Hiruburuko Ainhara FC pendant 12 ans, j'exerce depuis trois ans ma voix au sein d'Hiriburun kantuz, à Uhaina.

Je me lance pour la première fois dans le rôle de conseillère municipale, plus précisément au sein de deux commissions qui me tiennent à cœur : les commissions Éducation et Solidarités. Je m'engage avec volonté et enthousiasme pour qu'Hiriburu continue à être une commune dynamique et chaleureuse.

Eretrera harturik, Hiriburun bizi naiz duela 33 urte. 12 urtez Hiruburuko Ainhara FC futbol klubean laguntzaile, duela hiru urte Hiriburun kantuz ekitaldian kantatzen dut, Uhainan.

Lehen aldiz sartu naiz herriko hautetsi lanetan, interesatzen zaizkidan bi batzordetan: Hezkuntza eta Elkartasunen batzordeak. Gogoz eta gogotik engaiatzen naiz Hiriburuk herri dinamikoa eta goxoa izaten segi dezan.



Bixente Harreguy

Conseiller municipal
Herri Kontseilaria

À 27 ans, infirmier libéral sur le secteur de Saint-Pierre/Mouguerre, j'habite le quartier de la Mairie, à la résidence Goxa Leku.

Suite à un premier mandat au sein de la municipalité précédente, j'ai souhaité poursuivre mon engagement au sein de la ville qui m'a vu grandir. Lors du précédent mandat, j'étais impliqué dans la commission Association et sports. Pour les six prochaines années, j'ai souhaité investir la commission Solidarités qui est en adéquation avec mon parcours professionnel.

27 urte, erizain liberala Hiriburu/Muguerre eremuan, Herriko etxe auzoan bizi naiz, Goxa Leku egoitzan.

Aitzineko taldean herriko lehen agintaldi batean parte hartu ondoan, hasi nuen engaiamendua segitu nahi izan dut. Aitzinekoan Elkarteak eta Kirolak batzordean parte hartu nuen. Heldu diren sei urteetarako, ene ibilbide profesionalarekin bat egiten duen Elkartasunen batzordean engaiatu nahi izan dut.

UIPE MUNICIPALE

HERRIKO TALDE BERRIA

SAINT-PIERRE D'IRUBE
HIRIBURU

LA MUNICIPALITÉ HERRIA 7



Sabine Landart

Conseillère municipale
Herri Kontseilaria

À 44 ans, responsable administrative, j'ai rejoint l'équipe municipale pour une première expérience dans une commune où je vis depuis 10 ans. Habitant au quartier du Basté, mon engagement passe

par l'envie de contribuer à la vie d'une ville qui est en plein développement, à laquelle je tiens et ainsi participer activement à son fonctionnement. Les domaines de l'action sociale et de l'environnement me tenant particulièrement à cœur, j'ai décidé d'intégrer les commissions Solidarités et Transition écologique.

44 urte nituela, administrazio-arduraduna, herri-taldean sartu nintzen, duela 10 urte bizi nintzen udalerri batean lehen esperientzia bat egiteko. Basté auzoan bizi naizela, nire engaiamendua garapen batean dagoen hiri baten bizitzari laguntzea da, eta, hala, haren funtzionamenduan aktiboki parte hartzea nahi dut.

Gizarte-ekintzaren eta ingurumenaren esparruek, batez ere nire bihotzean, Elkartasuna eta Trantsizio ekologikoa batzordeak bateratzea erabaki nuen.



Alain Mendy

Conseiller municipal
Herri Kontseilaria

Àgé de 52 ans et commercial chez GRDF, j'ai intégré l'équipe municipale en 2008 et j'entame un 3e mandat dans une commune dans laquelle j'ai toujours vécu. Habitant Mispiracoitz, après avoir grandi

au Basté puis à la Quiéta, je souhaite suivre l'évolution de la commune en intégrant les commissions Urbanisme et Transition écologique. La commune de Saint-Pierre d'Irube a beaucoup changé ces dernières années et j'ai envie d'essayer d'apporter ma contribution aux prochaines évolutions. Je suis également investi dans l'association de chasse locale, dont j'ai pris la présidence en 2019.

52 urte eta GRDFn saltzailea, Herriko taldera 2008an sartu nintzen eta hirugarren agintaldia hasi dut beti bizi izan naizen herri honetan. Mizpirakoitz bidean orain, Basten eta gero Quiéta handitu ondoan, herriaren bilakaera jarraitu nahi dut, Hirigintza eta Trantsizio ekologikoa batzordeetan parte hartuz. Hiriburu aintz aldatu da azken urteetan, eta heldu diren garapenetan ene laguntza ekartzea maiteko nuke. Ihiz-ekartean ere aritzen naiz, elkarteko lehendakaritza 2019an harturik.



Elena Othondo

Conseillère municipale
Herri Kontseilaria

À 29 ans, directrice de l'Accueil de loisirs sans hébergement (ALSH) Uda Leku à Ustaritz, je viens de rejoindre l'équipe municipale pour une première expérience dans la commune où j'ai grandi.

Habitante du quartier Oiharzabalena, je trouve important de participer à la vie de la ville et à son évolution. A ce jour, les domaines des Solidarités et de l'Education me tiennent particulièrement à cœur.

29 urte ditut, Uztaritzeko Uda Lekuko zuzendari naiz eta herriko taldean sartu berria naiz, lehen esperientzia bat egiteko handitzen ikusi nauen herrian.

Oiharzabalena auzoko bizilaguna, garrantzitsua iruditzen zaizkidan herriko bizitzan eta honen bilakaeran parte hartzea. Orain arte, Elkartasunak eta Hezkuntzak bereziki kezkatzen naute.



Françoise Larrieu

Conseillère municipale déléguée
Herri Kontseilari ordezkaria

60 ans, salariée à la Caf, je suis Bayonnaise de naissance, ayant grandi au Polo Beyris; j'habite Saint-Pierre d'Irube depuis 1991.

Elue depuis 2001, je participe aux commissions Solidarités et Education, ainsi qu'au CCAS et à la Banque alimentaire. Je suis également déléguée par la commune au pôle territorial Nive-Adour, Mon engagement m'a permis de m'intégrer et de trouver à Saint-Pierre d'Irube les mêmes belles valeurs que dans mon quartier d'enfance.

60 urte, CAFen enplegatua, Baionan sortu eta Polo Beyrisen handitu ondoan Hiriburun bizi naiz 1991tik.

2001az geroztik hautetsi, Elkartasunak eta Hezkuntza batzordeetan parte hartu nuen, baita GEHzen eta Elikagaien Bankuan ere. Euskal Elkargoa ere ordezkari naiz.

Ene engaiamenduari esker, integratu naiz eta haurtzaroko auzoko balio berak kausitu ditut Hiriburun.



Benoît Mulot

Conseiller municipal
Herri Kontseilaria

J'ai grandi à Saint-Pierre d'Irube, sur les hauteurs d'Harretche. Àgé de 33 ans et père de deux enfants scolarisés dans la commune, je suis géomètre spécialisé dans l'aménagement et l'urbanisme. Ce

métier m'a donné l'envie de devenir acteur dans la construction d'une ville plus durable.

Ainsi, j'ai décidé de poursuivre mon engagement pour un second mandat et continuer ma participation au développement de cette commune qui m'est chère.

Hiriburun handitu nintzen, Harretzeko gainaldean. 33 urte ditut eta herrian eskolatuak diren seme-alaba. Diseinuan eta hirigintzan espezializatu geometroa naiz. Lambide honek hiri jasangarriago baten eraikuntzan aktore izateko gogoia eman dit.

Beraz, bigarren agintaldirako ene engaiamenduekin jarraitzea erabaki dut, bai eta maite dudun herri honen garapenaren parte hartzean ere.



Bénédicte Rémond

Conseillère municipale
Herri Kontseilaria

À 42 ans, infirmière et mère de trois enfants, je suis arrivée avec mon conjoint par hasard à Saint-Pierre d'Irube. Nous avons vite intégré les associations, dont l'APE Ideki d'Ourouspoure et participé aux évènements proposés par la municipalité.

Depuis ma participation à la Pastorale, j'ai appris à connaître Saint-Pierre d'Irube et ses Saints-Pierrots. Appréciant la commune dont je souhaite qu'elle garde son dynamisme et son identité, j'ai accepté le rôle de conseillère pour continuer ce qui a été mis en place et améliorer notre ville, ce qui m'a motivé à intégrer la commission « Cadre de vie ».

42 urte nituela, hiru seme-alabaren ama eta erizaina kasualitatez iritsi nintzen senararekin Hiriburura. Berehala sartu ginen elkarteak, besteak beste, Ourouspourek APE Ideki, eta herriak proposatutako ekitaldietan parte hartu genuen. Pastoralean parte hartu nuenetik, Hiriburu eta Hiriburuta ezagutu ditut. Herriaren nortasuna eta dinamismoa aintzat hartuta, onartu egin nuen herri zinegotziaren papera abian jarritakoarekin jarraitzeko eta gure hiria hobetzeko, eta horrek «Bizi esparru» batzordea integratzera bultzatu ninduen.



Cristina Rodrigues

Conseillère municipale
Herri Kontseilaria

42 ans. Publiciste graphiste, je me suis lancée en tant qu'autoentrepreneuse en 2014, après avoir expérimenté d'autres domaines professionnels. Je viens de rejoindre l'équipe municipale pour une première expérience au sein d'une commune où j'habite depuis 7 ans. Mon engagement résulte de l'envie de participer à une ville qui grandit, à laquelle je tiens, dont je veux participer au fonctionnement et à l'évolution. Le domaine de la communication et de l'animation lié à celui de l'associatif, me tient particulièrement à cœur.

42 urte. Publizista grafikoa, autoenpresaburu gisa hasi nintzen 2014 urtean, beste arlo profesional batzuk entseatu ondoren. 7 urte hauetan bizi naizen herrian, lehen esperientzia baterako sartu naiz herriko taldean. Ene engaiamenduari arrazoiak, hazten ari den, gustuko dudana, bizi-arazi nahi dudana eta ibilimolden parte hartu nahi dudana herrian parte hartzeko nahia da. Komunikazioaren eta animazioaren eremua bereziki interesatzen zait, elkarteekin batean.



Fabien Sallaberry

Conseiller municipal
Herri Kontseilaria

Âgé de 22 ans, je suis maraîcher à Saint-Pierre d'Irube où je vis depuis mon plus jeune âge. J'ai rejoint le conseil municipal pour apporter mes idées à l'avenir de Saint-Pierre d'Irube ; aussi, vais-je intégrer deux commissions, Transition écologique en lien avec mon activité, et Communication, Culture et vie associative.

22 urterekin, haurtzarotik bizi naiz Hiriburun eta baratzezaina naiz. Herriko Kontseiluarekin bat egin nuen ene ideiak Hiribururen etorkizunari ekartzeko; bi batzordetan ere parte hartzen dut: Trantsizio ekologikoa ene jarduerari dagokionez, eta Komunikazioa, Kultura eta elkarte-bizitza.



Nadine Goyheneche

Conseillère municipale suppléante
Ordezko Herri Kontseilaria

Habitant Saint-Pierre d'Irube depuis une trentaine d'années, quartier Ametzondo, j'ai vu cette commune évoluer et ai souhaité m'engager au sein de l'équipe municipale. Je suis enseignante à Ustaritz, mariée et mère de deux grands enfants. Impliquée dans la vie de l'association de danse basque Leinua depuis son origine, je suis également très intéressée par le projet que porte notre municipalité pour cette nouvelle mandature. Je souhaite plus particulièrement m'investir dans les domaines du social et du développement durable.

Badu hogeita hamar bat urte Hiriburun bizi naizela, Ametzondo cruzoan, herri hau aldatzen ikusi dut eta herriko taldean engaiatu nahi izan dut. Irakasle naiz Uztaritzen, ezkondua eta bi seme-alaba nagusiren ama. Leinua euskal dantza elkartearen bizitzan hastapen-hastapenetik inplikatu, gure herriak agintaldi berri honetarako daraman proiektuan ere interes handia dut. Bereziki, alor sozialean eta Garapen jasangarriaren parte hartu nahi dut.



Florence Roméo-Lataillade

Conseillère municipale
Herri Kontseilaria

Mariée, mère de deux enfants et manipulatrice en radiologie, notre famille est installée dans le quartier Ametzondo depuis près d'un an. Ma motivation première à intégrer l'équipe municipale a été l'envie de m'investir, de participer au développement de notre commune et d'apporter de nouvelles idées. Je suis particulièrement sensible aux actions en faveur de la solidarité mais également attachée au développement durable, notre avenir. La motivation et l'envie de notre équipe permettra, j'en suis persuadée, de monter des projets constructifs pour la commune.

Ezkondua, bi seme-alabaren ama eta erradiologiako manipulatzailera, gure familia Ametzondo cruzoan dago duela urtea. Herriko taldea osatzeko ene motibazio nagusia izan da engaiatzeko eta gure udalerriaren garapenean parte hartzeko eta ideia berriak emateko gogoia. Bereziki sentibera naiz elkartasunaren aldeko ekintzekiko, baina garapen ekologiko eta jasangarriari lotua ere bai, gure etorkizuna baita. Gure taldearen motibazioari eta gogoari esker, herriko proiektu eraikitzaileak egiten ahaliko direla segur naiz.



Sébastien Sorhouet

Conseiller municipal
Herri Kontseilaria

À 42 ans, j'habite à la résidence Zaldizka depuis 2004 et travaille à la société Technoflex à Bidart. Ancien président de l'association Tututik pendant 4 ans, j'ai également fait partie du Comité des fêtes durant 2 ans. Footballeur au sein de l'Hiriburu FC pendant 18 ans, je suis ensuite devenu entraîneur de l'équipe 2 puis adjoint en équipe 1. Ainsi, j'ai toujours été impliqué dans la vie associative de la commune. J'ai aussi envie de participer au développement d'Hiriburu, ce qui m'a décidé à rejoindre la nouvelle équipe.

42 urte ditut, Zaldizka egoitzan bizi naiz 2004az geroztik, eta Bidarteko Technoflex enpresan lan egiten dut. Tututik elkarteko lehendakari 4 urtez egon nintzen eta besta taldean 2 urtez. Futbolaria izan nintzen Hiribururu FC taldean 18 urtez, gero 2. taldeko entrenatzaile eta azkenik taldeko laguntzaile 1. taldean. Hala, beti egon naiz herriko elkarte-bizitzan sartua. Hiribururen garapenean ere parte hartu nahi baitut, talde berriarekin bat egitea erabaki dut.



Pierre Gestas

Conseiller municipal suppléant
Ordezko Herri Kontseilaria

À 43 ans, père de deux enfants, j'exerce la profession de responsable régional dans le domaine de l'assurance. Mes grands-parents et parents ont vécu et vivent à Hiriburu. C'est donc très naturellement que je me suis intéressé à la vie de la commune, stimulé par sa remarquable transformation. J'ai voulu m'engager pour participer à mon niveau, en tant que conseiller suppléant, à la vie de ma commune. J'ai découvert une équipe municipale organisée, soudée et très investie.

43 urterekin, bi seme-alabaren aita, asurantzak alorreko eskualdeko arduradun gisa ari naiz. Aitaxi-amatxiak eta burasoak Hiriburun bizi dira. Beraz, naturaiki herriko bizimodua interesatzen zait, honen aldatzea nabarmenak pusaturik. Ene mailan engaiatu nahi izan dut bertan parte hartzeko Ordezko kontseilari gisa. Herriko talde bat kausitu dut, antolatua, batua eta engeaiatua.

L'euskara sur le devant de la scène

Euskara agertokiaren aitzinaldean

En ce début de mandature, dans le contexte d'une équipe largement renouvelée, c'est un choix collectif qui nous mène à aller plus loin dans la valorisation de la langue basque.

Des panneaux de signalisation bientôt enrichis de leur appellation en euskara à un bulletin ou une page Facebook au sein desquels la langue basque se taille une place élargie, il s'agit rien de moins que de faire vivre la langue, en multiplier son usage et sa lecture.

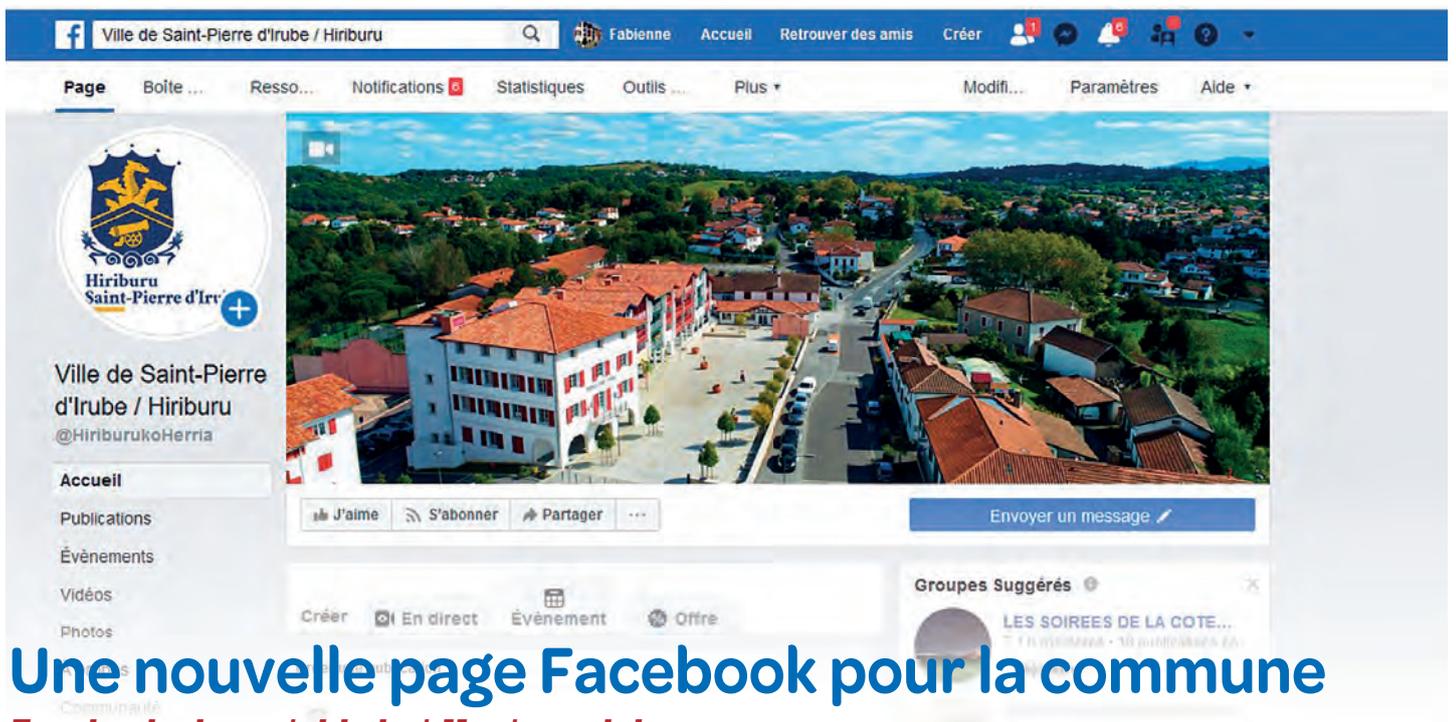
Que des locuteurs bascophones y trouvent le plaisir de lire une langue qui est la leur, aux lecteurs moins aguerris qui pourront s'appuyer sur les textes français pour faciliter leur compréhension, sinon aux néophytes qui s'amuseront à tâcher de décrypter la langue, que chacune et chacun y trouve son plaisir... et que l'euskara vive, hors des seuls murs de l'école ou des conversations des Anciens.

Aussi, faisant écho aux écrits en français, ou s'offrant certaines libertés, l'euskara va désormais prendre des quartiers élargis au sein de la communication municipale.

Agintaldi berri honetan, handizki berritu den taldeak, hartu kolektiboa egin du euskararen gehiago agerrarazteko eta hizkuntzaren baloratzea urrunago eramateko.

Karrika eta bideetan euskarazko jatorrizko izenarekin osatu bide-seinaleak, edo euskarak leku zabaldua kausituko duen herri-aldizkaria, edota Facebook orri sortu-berri eta hein handian elebiduna egitea, hizkuntza biziartzea, baliatzea eta irakurtzea biderkatzeko paradak irekitzea lortu nahi da.

Euskaldunek berena duten hizkuntza irakurtzearen plazera ukaiten ahalko dute eta euskara ematen ez duten irakurleek frantsesezko testuetan laguntza izanen dute, hizkuntza ulertzen laguntzeko edota ikasten hasiak direnak jostatzeko, zer heinetarino ulertu duten ikusteko, bakoitzak bere plazera atzemanez... Lortu nahi genuke euskara bizia izatea, eskolako partetatik edo adineko jendeen elkarrizketetatik urrunago ere. Gisa honetan, frantsesezko idatziei oihartzuna emanez edo zenbait libertate hartuz ere, euskara eremu zabalgoetara eram nahi genuke Herriko komunikazioaren alorrean.



Une nouvelle page Facebook pour la commune

Facebook-eko orrialde bat Herriarendako

Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu a désormais sa page au sein du réseau social de Facebook. A travers celle-ci, l'opportunité d'informer un plus grand nombre de personnes des activités et animations de la commune, et ce au plus près des événements: rendez-vous culturels et festifs, vie associative, informations municipales... Cette page Facebook permettra aussi de relayer l'actualité de l'Agglomération.

Rendez-vous donc sur Facebook, « **Ville de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu** » pour suivre au plus près la vie de votre commune.

Hiriburu, Facebook sare sozialean da orain. Orri berri honekin, Herriko jardueren eta animazioen berri jende gehiagori emateko bidea dugu, gertakarietatik ahal bezain hurbil: kultura eta besta-hitzorduak, elkarte-bizitza, Herri-informazioa... Facebook-eko orri honek Euskal Elkargoaren berri ere emanango du. Beraz, segi gaitzazu Facebook-en, " Ville de Saint Pierre d'Irube/Hiriburu ", zure herriko biziaren berri, laster jakiteko.

L'éducation, une des priorités

Hizkuntza, herriko ekintza

La commune a la charge des écoles publiques établies sur son groupe scolaire Basté-Quieta). Elle est propriétaire des locaux. Elle gère également les crédits d'équipement,



S'agissant des écoles privées (école Saint-Pierre et Ametza Ikastola), la commune leur verse un forfait communal (correspondant au « coût de fonctionnement relatif à l'externat des écoles publiques de la commune ») pour chaque élève domicilié à Saint-Pierre

d'Irube/Hiriburu, conformément à la loi. L'Éducation est donc une compétence majeure de la commune et l'une des priorités de notre action. Aussi, les écoles font l'objet d'un suivi et d'un accompagnement très forts de la part de la commune, en concertation

permanente avec les directeurs et leurs équipes d'enseignants, ainsi qu'avec les parents d'élèves dans le cadre en particulier de la commission extramunicipale Mission d'Action Educative (restauration scolaire, transport, périscolaire).

MESURES SANITAIRES

OSASUN NEURRIAK

Cette rentrée scolaire s'est déroulée dans un contexte particulier du fait de la situation sanitaire. Soucieuse qu'elle se déroule dans les meilleures conditions afin de permettre aux enfants d'évoluer dans un cadre serein et propice aux enseignements, la commune l'a activement préparée, en concertation avec les directeurs.trices d'école.



Rentrée masquée

La concertation et l'investissement de tous (enseignants, parents, élus et agents communaux) ont été les clés de la réussite de cette rentrée. Les services de la commune (services techniques, service périscolaire et agents d'entretien) ont réalisé un travail important qui mérite d'être ici salué.

De nombreuses mesures ont été prises, en application du protocole fixé par le ministère de l'Éducation nationale et des derniers arrêtés préfectoraux. Ainsi, une signalétique a été installée à proximité des écoles afin de faire respecter le port du masque, obligatoire dans ces zones.



À l'école primaire d'Ourouspoure

LES EFFECTIFS DE LA RENTRÉE

SARTZEKO IKASLE KOPURUAK

399 élèves sont inscrits dans les écoles publiques de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu à la rentrée scolaire. Les effectifs sont en augmentation (+ 13 par rapport à l'année dernière). Un poste supplémentaire a ainsi été octroyé à la rentrée à l'école élémentaire Ourouspoure. Dans le détail, 220 élèves fréquentent l'école Ourouspoure (74 la maternelle et 146 l'élémentaire) et 179 celle de Basté-Quieta.

Dans les écoles privées, Ametza Ikastola et l'école Saint-Pierre,

les effectifs sont en légère hausse : ces deux écoles comptent à la rentrée respectivement 87 (+ 2) et 111 élèves (+ 8). Cette dernière s'est également vue octroyer un demi-poste supplémentaire en français à la rentrée.

Au total, 597 élèves ont repris le chemin de l'école dans la commune (+ 23 par rapport à l'année dernière). 234 d'entre eux sont inscrits en filière bilingue ou immersive, soit près de 40 % de l'effectif total.

s de l'action de la commune

ren lehentasunetarik bat

territoire (écoles maternelle et élémentaire Ourouspoure, et en assure l'entretien ainsi que la rénovation et l'extension de fonctionnement et d'entretien des écoles.

LE SERVICE PÉRISCOLAIRE

ESKOLALDI INGURUKO ZERBITZUA

Toujours dans le souci que la rentrée se déroule dans les meilleures conditions, la commune a maintenu, dès le 1er septembre dernier et dans le respect des règles sanitaires, l'ensemble des services périscolaires, à savoir le transport scolaire gratuit, l'accueil du matin (7h30 à 8h30) et du soir (16h30 à 18h30) ainsi que la restauration scolaire. Dans cette même optique, elle a également décidé de conserver la souplesse de son organisation. Ainsi, les inscriptions à ces différents services continuent de se faire le jour même à l'école.



L'ENSEIGNEMENT IMMERSIF à l'école Basté Quieta

MURGILTZE IRAKASKUNTZA Basté-Quieta eskolan

En début d'année scolaire dernière, l'équipe enseignante de l'école Basté-Quieta avait déposé auprès de l'Inspecteur d'académie une demande d'autorisation d'« expérimentation pédagogique pour une augmentation du temps d'enseignement en langue basque » dans les classes de petite et moyenne section, à la suite de l'enquête adressée aux familles qui avait mis en évidence leur large adhésion (86 % d'entre elles se déclarant favorables au projet).



Néanmoins, en juillet dernier, l'Inspecteur d'académie a informé la commune du refus de la Rectrice d'autoriser ce projet.

Cette décision est aux yeux de la commune incompréhensible et inacceptable tant sur la forme (simple courrier reçu le 10 juillet sans le moindre échange préalable) que sur le fond (arguments développés irrecevables pour différentes raisons, rupture du consensus social enseignants/parents/élus autour du projet...). Aussi, la commune qui a voté une

motion en ce sens (de même que la Communauté d'Agglomération Pays Basque) s'est mobilisée lors de la rentrée des élèves, le mardi 1er septembre, devant l'école aux côtés de nombreux élus du territoire représentant toutes les collectivités territoriales (région, département, CAPB) et des associations de parents d'élèves, toutes filières confondues (Ikas-Bi, Biga Bai, Euskal Haziak, Seaska). De même, Alain Iriart faisait partie de la délégation composée de plusieurs parlementaires qui s'est rendue

au ministère de l'Éducation nationale le 31 août afin d'y rencontrer le conseiller aux affaires pédagogiques du Ministre et lui exposer leurs arguments en faveur du projet. Enfin, une pétition lancée par les parents d'élèves de l'école durant l'été a rassemblé près de 6 000 signatures. La commune réfléchit, en concertation avec l'Office public de la langue basque, à la suite à donner à la mobilisation afin que ce projet essentiel voie le jour.



Le Centre Communal d'Action Sociale : Agir pour la solidarité

Gizarte Ekintzako Herriko Zentroa: Elkartasunaren alde jardun

Le Conseil d'Administration du CCAS a été renouvelé en juillet : il est composé, de façon paritaire, d'élus et de représentants des associations ou de personnes qualifiées qui œuvrent dans le champ social.

Doté d'une mission générale de prévention et de développement social, le CCAS mène différentes actions orientées vers les populations les plus précaires et vulnérables, mais qui s'étendent au-delà, à l'ensemble des citoyens. Ses missions sont variées : vie sociale et familiale, autonomie et santé, logement, solidarités et lutte contre les exclusions, insertion... Pour cela, le CCAS a mis en place de nombreux services : aide à domicile pour les personnes âgées ou handicapées, portage de repas, ateliers divers pour les retraités ou les personnes

en perte d'autonomie, secours alimentaires ou financiers, domiciliation, etc...

Concernant les jeunes enfants et leurs parents, une réflexion pour la création d'un LAEP, lieu de jeu et d'échange, est en cours.

Par ailleurs, la Maison de la Vie Sociale accueille dans ses locaux différents partenaires pour plus de proximité avec les habitants de la commune : PMI, Mission Locale Avenir Jeunes, assistantes sociales du secteur, SOLIHA pour l'amélioration de l'habitat.

Un groupe de parole pour les aidants familiaux est en cours de constitution ; animé par deux professionnelles, ce groupe mensuel de discussion et de partage d'expériences est ouvert à tous les aidants, et permet de déculpabiliser et de trouver des pistes pour mieux vivre cette situation souvent difficile. Si vous êtes aidants d'un de vos proches, n'hésitez pas à vous inscrire auprès du CCAS au 05 59 44 03 53.

Les membres du conseil d'administration du CCAS :

- IRIART Alain, *Président*
- DAMESTOY Odile, *Vice-présidente*
- CORDOBES Marie-Hélène
- GONI Paulette
- HARREGUY Bixente
- LANDART Sabine
- LARRIEU Françoise
- LATAILLADE Florence
- OTHONDO Elena
- DARMENDRAIL Henri
- ETCHEGOIN OTHONDO Fabienne
- FORDIN Pierre
- SAN-JOSE Marie-Thérèse
- GOYHENECHÉ Nadine
- ELICHIRY Jean Daniel
- GREGOIRE Brigitte
- BOSCOQ André
- Nicolas Elissalde demeure directeur du CCAS de Saint-Pierre d'Irube

UN NOUVEAU VISAGE À LA TÊTE DE LA MAISON DE RETRAITE HARRIOLA

Aurpegi berria Harriola Zahar etxearen buruan

C'est un passage de témoin tout en douceur qui vient de s'opérer à la direction de la maison de retraite Harriola. Aux côtés du directeur Koldo Roblès-Aranguiz, c'est depuis fin juin 2020 Françoise Le Roux qui officie au titre de directrice adjointe, succédant à Séverine Grousset, en poste depuis 2012.



Infirmière-anesthésiste puis responsable de la filière dentaire au sein de la Mutualité 64, Françoise Le Roux avait déjà officié à Harriola, remplaçant en 2018, et ce durant quelques mois, Séverine Grousset. Elle y avait fondé des relations avec les collaborateurs de la maison de retraite tout autant qu'elle s'était famili-

arisée avec le fonctionnement de l'établissement. C'est donc naturellement que Françoise Roux prend les rênes de cet établissement accueillant 69 résidents, répartis dans différentes structures : un hébergement permanent en section médicalisée, une unité dédiée aux malades d'Alzheimer, une résidence autonomie et plusieurs places en accueil de jour.

ACCOMPAGNER L'AUTONOMIE NUMÉRIQUE

Lagundu autonomia digitalari



Bien que l'omniprésence du numérique imprègne nos quotidiens depuis maintenant plusieurs années, le confinement a révélé le statut souvent indispensable des ordinateurs et autres tablettes.

Aussi, mené par le Département qui œuvre à accompagner tous les publics, notamment seniors, vers l'autonomie numérique, la Mairie a accueilli en juillet une série de formations gratuites de 12 h au total, au rythme de 3 h par groupes. Aux côtés de Fabien De Villiers, de la Fibre 64, et ce alors que le Département a lancé les travaux d'installation de la fibre optique sur Nive-Adour, les formations ont accueilli des publics à l'image de la société, diversement rompus à la chose : quand certains seniors ont été accompagnés pour apprivoiser les appareils, à commencer par l'usage d'internet, l'envoi de courriels ou l'accompagnement dans les démarches administratives, d'autres seniors, déjà initiés au numérique, ont profité des conseils personnalisés du formateur. « Le confinement a fait prendre conscience de la diversité des usages, et de ses propres limites : seniors, tout autant que jeunes, chefs d'entreprise ou télétravailleurs ont besoin d'accompagnement numérique », a souligné le formateur.

Elgarrekin a lancé les Olympiades de la Solidarité

Elkartasunaren Olinpiadak abiatu ditu ELGARREKINEK

Vendredi 17 juillet, les Olympiades de la Solidarité ont invité à conjurer d'heureuses compétitions et des activités inclusives.

Uztailaren 17an, ostirala, Elkartasunaren Olinpiadak lehiaketa alaiak eta jarduera inklusiboak uztartu zituzten.

La cinquantaine de participants avait permis de réunir des adolescents entre 11 et 16 ans, venus de l'Institut médico-éducatif Francessenia de Cambo et des centres de loisirs de Bayonne et de Saint-Pierre d'Irube.

Les jeunes s'étaient ainsi amicalement confrontés autour de multiples ateliers : jeux traditionnels basques, en partenariat avec l'association Gaia, ateliers d'expression chapeautés par Adoenia, handibas-

ket, fresque collective sur le thème de la solidarité, ateliers de motricité et de précision autour de la pétanque ou tir à l'arc. De multiples ateliers qui se sont rajoutés aux innombrables tours du stade menés par les adolescents tirant une joëlette. Chaque tour rondement mené avait alors permis d'engranger de l'argent versé à l'association « L'Autruche sur un fil de soi », afin de financer des sorties avec des personnes en situation de handicap.



Un été tout sourire à Elgarrekin

Uda irriñoz betea Elgarrekinen

« Nous avons passé un excellent été, avec beaucoup d'enfants, valides ou en situation de handicap, une fréquentation en hausse et des activités multiples et visiblement appréciées, en restant dans la structure ».

Pour Delphine Larrue, directrice du centre d'animation Elgarrekin, c'est donc un bilan très satisfaisant qui restera de cet été 2020 qui s'annonçait pourtant plus qu'incertain et compliqué. Il fut couronné dimanche 13 septembre par une belle affluence au vide-poussettes proposé dans la cour de l'école Basté-Quieta.

« Tout au long de la période estivale, les enfants ont été visiblement heureux de se retrouver et ont su jouer le jeu des initiatives portées par les animateurs et éducateurs ».

Le fait qu'Elgarrekin se soit gardé de toute sortie extérieure n'a donc visiblement pas pesé sur la réussite des animations, réussite également facilitée par une météo plus que coopérante.

Heureux bilan estival pour le centre d'animation, qui a terminé la saison par un vide-poussettes visiblement plébiscité

Uda-bilduma ona izan du animazio-zentroak, eta arrakastarekin sehaska-huste bururatu du denboraldia..





L'année associative passée a été bouleversée par l'épidémie du COVID-19 avec l'arrêt total de toutes les activités et l'annulation des animations. La situation actuelle rend cette rentrée très particulière puisque la reprise des activités est possible, par la mise en œuvre de conditions sanitaires strictes. Certaines animations peuvent être organisées comme des vide-greniers, repas ou courses à pied, dans le respect des préconisations sanitaires.

La municipalité accompagne les associations dans cette période compliquée et se rend disponible pour toute information concernant ces mesures spécifiques à:

accueil@saintpierredirube.fr

PRATIQUE / PRAKTIKOA

Les activités associatives peuvent reprendre sous certaines conditions :

- Distanciation physique d'au moins 1 m entre les adhérent.e.s
- Limitation du nombre d'adhérent.e.s dans la salle
- Lavage fréquent des mains
- Port du masque obligatoire sauf lorsque, par sa nature même, l'activité sportive ne le permet pas
- Aération régulière de la salle utilisée
- Désignation d'un(e) référent(e) COVID chargé.e de veiller à l'application des prescriptions sanitaires
- Le nettoyage et la désinfection des espaces multi-utilisateurs est assuré par la commune
- La désinfection des surfaces de contact est assurée par les associations, entre chaque créneau

Des conditions supplémentaires peuvent être établies par les fédérations sportives.

Un nouveau court de TENNIS couvert

Tenis jokaleku berri bat

La construction du nouveau court de tennis couvert s'est terminée dans l'été, pour porter les équipements du tennis à 3 courts couverts et 4 extérieurs. Il permettra d'accueillir entraînements et compétitions dans de meilleures conditions, été comme hiver. Les sanitaires et les vestiaires ont été mis en accessibilité et le grillage des courts extérieurs a été remplacé. Ces travaux viennent compléter la réfection des deux courts réalisée l'année dernière. Montant des travaux: 700.000 euros.



un peu spéciale

pixkat berezia

HIRIBURUKO AINHARA FOOT

Le club navigue à vue

Hiriburuko Ainhara FC : Lanbro artean gidatuz

Samedi 22 août, c'est dans une ambiance particulière que s'est tenue l'assemblée générale annuelle d'Hiriburuko Ainhara FC.

Le Président Eric Dheilly a indiqué que le championnat a été amputé d'un tiers de son cours normal, et que les seniors 1, 2 et 3 se sont maintenus. Cette dernière équipe avait pourtant toutes ses chances de décrocher une montée. Chez les jeunes, en particulier des U6 aux U13, les jeunes footballeurs alternaient succès et contre-performances, en engrangeant de l'expérience, quel que soit le score.

400 LICENCIÉ.E.S

L'annulation du tournoi Paul Larralde, de la Fête du foot et du stage de formation ont eu des conséquences financières, mais les compteurs du club contredisent le pessimisme ambiant, comme l'a présenté le trésorier Philippe Latxague. L'un des éducateurs a aussi insisté sur les liens humains accrus résultant de la période, entre éducateurs ainsi qu'avec les jeunes. C'est désormais vers la saison récemment lancée que convergent les attentions, une saison « complètement préparée dans le brouillard ». Les perspectives sont cependant loin d'être sombres, à l'image des deux équipes féminines déjà sur les rails, en U13 et senior. Le club a par ailleurs investi dans un nouveau logiciel facilitant la communication entre les éducateurs et entre les joueurs et joueuses, ce qui a été salué par l'assemblée.

Les travaux du nouveau terrain synthétique sont achevés et permettent dorénavant l'accueil de rencontres de niveau régional. L'investissement important de la commune pour ce nouvel équipement accompagne l'évolution du club, fort de 400 licencié.e.s.



Un terrain de foot tout neuf !

Futbaleko zelaia berri berria

A la rentrée a été inauguré le nouveau terrain de foot synthétique.

Cet investissement permettra la tenue d'événements sportifs à la hauteur du niveau de nos footballeurs d'Hiriburuko Ainhara et accueillera les écoles et le collège dans des conditions optimales, avec notamment la construction de nouveaux vestiaires et la possibilité de jouer en nocturne.

Il vient compléter l'équipement déjà existant du terrain synthétique réalisé il y a neuf ans et qui accueillait jusqu'à présent les compétitions. Il témoigne de l'accompagnement de la commune, dans le développement d'Hiriburuko Ainhara Football, qui s'est d'ailleurs enrichi cette rentrée d'une section féminine à qui nous souhaitons la bienvenue !



Le coût du nouveau terrain synthétique s'élève à près de 1.8 millions d'euros; sa construction s'est accompagnée de travaux de collecte des eaux pluviales de tout le secteur.

Chasse :

les bilans d'une année singulière

IHZIA : urte partikular bateko ondorioak

C'est devant une assemblée fournie que le bureau de l'Association communale de chasse agréée (ACCA) de Saint-Pierre d'Irube a tiré les bilans, le 10 juillet dernier, d'une année d'activités notablement écourtées.

Des 82 adhérents que compte l'ACCA, plus d'une soixantaine est constituée de Saint-Pierrots, et les partenariats se multiplient, en particulier avec les chasseurs Mouguertar, ce qui leur offre des terrains élargis à commencer par « l'assurance d'avoir des effectifs suffisants aux battues », a souligné le président Alain Mendy.

Si l'urbanisation de la commune réduit inexorablement les espaces forestiers, les chasseurs se sont vus confirmer par M. le Maire un accès aux Barthes, lors de jours définis. Ce dernier a d'ailleurs rappelé que « les Barthes doivent être accessibles à tous et toutes ». Il a par ailleurs félicité l'association des travaux entrepris à la Cabane des



chasseurs, dont un espace abrité pour le dépeçage des bêtes.

Le bureau a été reconduit : aux côtés du président Alain Mendy, André Boscq poursuit sa fonction de vice-président.

Ils seront tous deux épaulés de Michel Fourquet à la trésorerie et de Benjamin Belchit au secrétariat.



Profitant d'un été particulièrement ensoleillé, les services municipaux ont notamment mené de multiples travaux d'entretien de la voirie et des espaces verts.

Uda eguzkitsuaz baliatuz, herri-zerbitzuek hainbat lan egin dituzte errepidea eta berdeguneak mantentzeko.

LIFTING ESTIVAL DES ESPACES VERTS

Berdeguneak udan zaintzea



Entretien des sous-bois



Reprise du talus au terrain de foot n°1



Passage d'un désherbeur mécanique



Nettoyage de fossé

Mais aussi...

- Tonte des espaces verts (tondeuse et débroussailleuse)
- Fauchage des routes communales et des pistes pédestres (chemin de Lissague)
- Désherbage des trottoirs au réciprocatteur et brosseuse
- Abattage d'arbres dangereux et petit élagage autour d'habitations

DES VOIES SÉCURISÉES ET NETTOYÉES

Bide seguruak eta garbiak



Début juillet, des îlots centraux ont été réalisés sur la Côte de Losté (RD 22), au niveau du chemin de Mastouloucia



Réfection de la signalisation routière



Aménagement d'une chicane au Parc des Sports

TRAVAUX DE VOIRIE ET DE RESEAUX

Bideetako obrak

- **RUES DE BORDA ET DE HITCE** : fin août, la commune a procédé à la réfection du revêtement de la chaussée.
- **QUARTIER DU BASTÉ** : durant toute la période estivale, des travaux ont été réalisés dans le quartier du Basté par l'entreprise « Bouygues E&S » pour le compte d'ENEDIS, afin de renouveler le réseau électrique basse tension et moyenne tension.



Un nouveau bassin de rétention, au Parc des Sports

Sur ce même secteur du Basté, dans le cadre de la modernisation et de la sécurisation du réseau de gaz, des travaux ont été menés pour la partie raccordement et la reprise des branchements existants par les agents de GRDF ; la partie terrassement, pose du nouveau réseau et des branchements a été effectuée par l'entreprise « Bouygues E&S ». Ces travaux vont se poursuivre jusqu'au mois de novembre 2020. Dès cet automne, la CAPB va engager des travaux de reprise du réseau de collecte des eaux usées de ce secteur.

TRAVAUX D'ISOLATION

Isolamendu lanak

Des panneaux acoustiques ont été posés début septembre dans la salle de réunion commune du deuxième étage de Biltoki, et à la Perle dans le hall d'entrée et le bar.



CADRE DE VIE

18 BIZI EREMUA

LA COMMUNE PREND SOIN DE SON PATRIMOINE

Herriak bere ondarea zaintzen du



Les sculptures de René Larralde, connu de tous sous le nom de scène du Clown Caramel, ont été repeintes, dont le fameux « Dragon à trois têtes » ou le Dinosaur, qui se déploie à ses côtés au rond-point d'Ourouspoure.

DU CÔTÉ DES ÉCOLES

Eskolen aldetik

Les vacances d'été ont été mises à profit pour équiper et entretenir les écoles publiques :

- Pose de vidéo-projecteurs,
- Peinture et travaux d'étanchéité à Basté-Quiéta,
- Contrôle des alarmes,
- Travaux d'électricité, menés par des entreprises affiliées.



Pose de vidéo-projecteurs



Travaux d'étanchéité à l'école Basté-Quiéta

PASSAGE DE TÉMOIN AU SEIN DES SERVICES TECHNIQUES

Lekuko-aldaketa zerbitzu teknikoetan

Début janvier 2020, l'organisation des services techniques municipaux a été marquée par l'évolution professionnelle de plusieurs de leurs agents.



Alain Cazenave, dans ses nouvelles fonctions en mairie.

ALAIN CAZENAVE, en poste depuis 2003 en tant que responsable du Centre technique municipal (CTM), a pris la fonction de technicien du patrimoine bâti et des réseaux. « Je suis désormais en charge du suivi des bâtiments communaux et de la maintenance des réseaux, d'eaux pluviales et eaux usées en particulier », explique-t-il.

Au CTM, c'est une figure déjà connue qui a désormais en charge le fonctionnement du service : **JEAN-MICHEL OLHATS**, qui collabore au sein du CTM depuis 2005, est désormais responsable de la structure vouée à l'entretien des bâtiments et du cadre de vie.





Si la rénovation du Centre-Bourg et les programmes immobiliers particulièrement imposants tels que ceux d'Oiharzabalena ou de Landalorea sont maintenant totalement opérationnels, la commune accompagne plusieurs nouveaux programmes, non sans veiller à leur insertion dans le paysage de la commune ni négliger des zones vouées à l'activité économique.

Herriko erdiguneaberritzea eta bereziki mardulak diren higiezin-programak, hala nola Oiharzabalena eta Landalorea, orain arras obratuak izanik, Herriak beste programa batzuk ere baditu, herriko paisaia txertatzen direla zainduz eta jarduera ekonomikoko eremuak ahanzi gabe laguntzen dituenak.

En janvier dernier, le Palmarès des villes et villages de France où il fait bon vivre n'a fait qu'entériner ce que d'aucuns devinaient déjà : le Pays Basque attire bien au-delà de son pré carré. Bien des communes, à commencer par Bayonne, Biarritz ou Guétary, tiennent en effet le haut du tableau... aux côtés de Saint-Pierre d'Irube ; dans la catégorie des communes de 3500 à 5000 habitants, voilà en effet Hiribururu sur le podium, à l'issue d'un classement réalisé à partir de 182 critères, de la santé à la solidarité ou aux équipements. De quoi refléter l'attractivité de

notre commune qui flirte désormais avec les 6000 habitants. Il s'agit pourtant de concilier, en une véritable quadrature du cercle, la demande légitime de logement des Hiriburutar amplifiée par celle de bien des populations de toutes tranches d'âge, attirées par la proximité de l'agglomération bayonnaise alliée au cadre de vie, ainsi qu'à l'offre de services et d'équipements en pleine expansion.

Une demande à intégrer au contexte des contraintes de la loi Solidarité et renouvellement urbain (SRU) qui, sous peine de lourdes pénalités financières,



PREMIERS COUPS DE PIOCHE À LA RÉSIDENCE IRIBERRY, ROUTE DES CIMES

Le projet, également nommé « Domaine Gailurra » prévoit 36 logements collectifs dont 17 logements sociaux et 4 villas. Il comprend 2 bâtiments de logements en R+2 uniquement, ainsi que la rénovation de la maison existante. La création d'un parking souterrain et de 99 places de stationnement au total sont également prévus pour le bien-être des habitants.

Le calendrier : les travaux, débutés en août, mèneront à la livraison du programme prévue au 1er trimestre 2022.

impose à Saint-Pierre d'Irube 60 % de logements sociaux afin de respecter le Programme Local de l'Habitat (PLH). Des défis que la municipalité se doit de relever, sans transiger sur la nécessaire mixité

sociale, garante du bien-vivre général ajoutée à la qualité des programmes, limités à R+2, dotés en places de parking suffisantes et respectueux de l'identité architecturale de la commune.

LE PÔLE MÉDICAL ZELAIA DÉSORMAIS SUR LES RAILS

Zelaia Zentro Medikoak dagoeneko kaleratu du



Proximité de la clinique Belharra - Ramsay Santé, volonté de dédier du foncier à l'activité économique et d'enrichir l'offre de services à ses habitants et aux communes environnantes : le pôle médical déployé autour de trois bâtiments de style néo-

basque accueille désormais une multitude d'activités liées à la santé, dont un laboratoire médical spécialisé en anatomie pathologique, opérationnel depuis mi-septembre, ainsi que des bureaux de la médecine du travail.

A leurs côtés, se déploieront des espaces dédiés à différents spécialistes de la santé, parmi lesquels un médecin homéopathe, un dermatologue, un ophtalmologue, un kinésithérapeute spécialisé, un chiropracteur, un audioprothésiste, un



sophrologue, un oto-rhino-laryngologiste, deux gynécologues et un pédiatre, non loin de la pharmacie et du pôle médical déjà existant.

Une salle de sports et un salon d'esthétique sont aussi attendus. 115 places de parkings s'ajoutent également à la zone de stationnement du centre commercial.

Quant à l'ancien patronage, il verra se déployer l'activité de la pharmacie Gochoa, avec des bureaux et des enseignes commerciales en lien avec la santé.

L'urgence climatique

Larrialdi klimatikoa

L'économie et la société sont suffisamment chamboulées par les événements successifs qui se sont accélérés ces derniers mois pour que la commune d'Hiriburu entame sa transition écologique de manière résolue.

Chaque décennie, le chamboulement climatique, le réchauffement global, les atteintes à la biodiversité révèlent des effets collatéraux. Rien qu'au cours des deux dernières années, une alerte en chasse une autre : canicules et tempêtes, ensoleillement et pluviométrie, sécheresses et inondations, incendies et crises sanitaires.

Les écosystèmes naturels, mais aussi humains, sociaux et culturels sont bouleversés... et pourtant, les épreuves que nous traversons révèlent que de nouvelles pratiques se font jour, que les esprits évoluent, même si la sortie du confinement a fait remonter à la surface la fragilité de notre société et de quelques-uns d'entre nous face à ces chamboulements.

La démarche de transition écologique est aujourd'hui absolument indispensable, portée par l'addition d'une multiplicité de petits gestes citoyens soutenus par la puissance publique. Notre attention doit aussi être décuplée pour ceux qui en ont le plus besoin, afin que les plus fragiles et les plus démunis d'entre nous ne soient pas les derniers à en bénéficier.

La démarche de transition écologique est aujourd'hui absolument indispensable, portée par l'addition d'une multiplicité de petits gestes citoyens soutenus par la puissance publique. Notre attention doit aussi être décuplée pour ceux qui en ont le plus besoin, afin que les plus fragiles et les plus démunis d'entre nous ne soient pas les derniers à en bénéficier.



Hiriburu vers la transition écologique

Hiriburu trantsizio ekologikorat

A l'occasion de ce nouveau mandat, la naissance d'une commission explicitement liée au développement durable et à la transition écologique se veut un signe fort de la priorité donnée à l'évolution verte de notre commune. Accompagnés par les pouvoirs publics, à commencer par l'Agglomération Pays Basque, les chemins vers une commune plus respectueuse de son environnement sont multiples :



- encouragement aux mobilités douces à travers l'enrichissement du réseau de pistes cyclables notamment au niveau du Centre-Bourg,
- mise en place de stations de vélos électriques et soutien à l'usage des transports en communs,
- solarisation des toits des bâtiments communaux tels qu'au Mur à gauche,
- question de l'éclairage public, en conjuguant sécurisation des axes et réduction de la facture écologique.

Le compostage en pied d'immeubles, comme il est déjà de mise par exemple à la résidence Zaldizka, ou les jardins partagés qui marient des productions saines, des enjeux de transmission aux plus jeunes et des lieux de sociabilité, doivent également être multipliés.



Parmi les projets, la poursuite du réseau de pistes cyclables



Deux lignes de Chronoplus desservent la commune



Des riverains du Bâtiment D au Basté ont récemment initié des jardins partagés, en pied d'immeuble



A la résidence Zaldizka, un exemple de compostage collectif

Un éloge des recettes de grand-mère

Savon de Marseille, vinaigre ou bicarbonate d'un côté, bacs à glaçons et bouteilles en plastique de l'autre. Il n'en faudra pas davantage mardi 10 novembre pour assister aux ateliers gratuits sur la qualité de l'air, proposés par le CPIE (Centre permanent d'initiatives pour l'Environnement) Pays basque, une association de protection de la nature basée à Saint-Etienne-de-Baïgorry, soutenue par l'ARS Nouvelle-Aquitaine.

Ces ateliers, qui rassembleront une dizaine de participant.e.s débuteront par une présentation des alternatives aux produits d'entretien classiques, suivie de la fabrication de produits d'entretien écologiques (lessive pour le linge, tablettes lave-vaisselle, liquide vaisselle et pastilles effervescentes pour les WC).



De petits gestes du quotidien pour la planète

Eguneroko jestu ttipiak planetarentzat

Au quotidien, nous pouvons tous réduire notre empreinte environnementale par des gestes simples ; en voici quelques-uns :

En cuisine : poser un couvercle sur les casseroles et poêles qui chauffent, placer les aliments à décongeler dans le réfrigérateur car cela produit du froid et réduit la consommation de l'appareil.

Dans la maison : ajouter volets, stores ou rideaux aux fenêtres, éteindre la lumière dans une pièce vide, chauffer plus modérément les espaces du foyer peu utilisés et de façon générale, ne pas excéder en hiver 18°C à 20°C à l'intérieur, ne pas laisser les appareils électriques en veille.



Moins connue pour son empreinte environnementale, notre utilisation d'internet génère cependant une facture environnementale gigantesque. Il est pourtant facile de réduire notre empreinte écologique :

► **Mettre en veille son ordinateur** au bout de trois minutes sans utilisation (il y a des raccourcis clavier très simples pour cela) et l'éteindre lors d'une pause prolongée.

► **Éviter d'envoyer trop de courriels et limiter les pièces-jointes et le nombre de personnes en copie.** Envoyer un courriel consomme autant d'énergie que de le stocker pendant 1 an. Si vous devez transmettre un document à quelqu'un de proche, préférez un transfert via

une clé USB, car plus un courriel est lourd, plus son impact environnemental est important.

► **Faire régulièrement le tri dans ses courriels** et supprimer tous ceux qui sont inutiles ainsi que les spams.

► **Limiter son recours au « cloud » :** le stockage en ligne de ses courriels, photos, vidéos, musiques et autres documents génère une consommation d'énergie que l'on peut éviter.

► **Enregistrer en favoris les sites recherchés** régulièrement plutôt que de laisser de nombreux onglets ouverts en permanence.

► **Éteindre sa box et le boîtier TV** pendant la nuit. A la clé, une économie de 65 à 130 kWh, entre 8 et 16 euros et 650 à 1 300 litres d'eau par an.

Après une fin de saison bouleversée, nous sommes im-
masquée certes, mais surtout riche et pleine d'émotio

*Denboraldi bururatze nahasiaren ondotik, zuekin berriz el
baina bereziki aberatsa eta emozio partekat*

Plurilinguisme et diversité culturelle, arts divers et variés, musiques, chants, théâtres, cirque, bertsolari, expositions, documentaire et présentation de livre, pour tous les âges. La commune d'Hiriburu étant plurielle, nous avons essayé, cette année encore, de nous rapprocher des goûts de tous.

Nous souhaitons poursuivre le beau tra-
vail entamé par l'équipe municipale pré-
cédente, grâce à laquelle nous disposons
maintenant de la salle La Perle rénovée et
correctement équipée, que nous souhai-
tons mettre à disposition de tous les Hiri-
burutar.

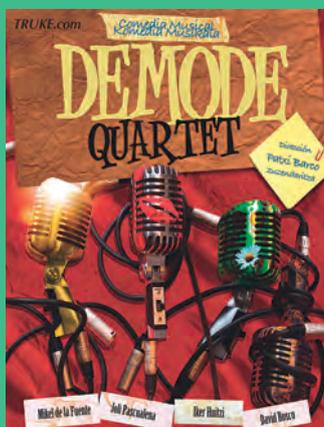
Espérons que nous pourrions adoucir cette
année si particulière, et aurons l'occasion
de nous retrouver - toujours dans le res-
pect des règles sanitaires - et de partager
de bons moments à l'occasions de ces ren-
dez-vous culturels et animations munici-
pales. Ikus arte !

URRIAREN 17an
20:30

KONTZERTUA / CONCERT

Demode Quartet

EUS.



SAMEDI 17 OCTOBRE
20H30

Demode Quartet umorez betetako musika ikuskizun harrigarria da, taldea eraten duten lau kideek saio berezia eskainiko baitigute beren nortasun xeblearekin. Antzerki ikuskizun honetan, a Capella emaniko bertsoak entzunen ditugu, baina baita pianoz, gitaraz, biolaz eta kutxa flamenkoz lagundutakoak ere; koreografia atseginak eta elkarrizketa bitxiak. Hitz gutxitan, ordubete eta hogeit minutuko show guztiz dibertigarria.

Demode Quartet est un spectacle musical plein d'humour, dans lequel quatre chanteurs nous surprendront tout au long de la performance avec leurs personnalités excentriques. Un spectacle théâtral accompagné de versions originales a cappella, parfois aussi au piano, à la guitare, à l'alto et au cajon flamenco, avec de belles chorégraphies et des dialogues pleins d'esprit.

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

SAMEDI 21 NOVEMBRE
20H30

THÉÂTRE / ANTZERKIA

Pyjama pour six

FR.



Report du mois d'avril. Les per-
sonnes ayant déjà acheté un billet
pour ce spectacle reporté à cause du
COVID sont invitées à se mani-
fester auprès de la mairie.

AZAROAREN 21ean
20:30

Un spectacle dans la grande tradition du théâtre de boulevard !

Pour ne pas la laisser seule le jour de son anniversaire, Bernard invite sa maîtresse Brigitte dans sa maison de campagne. Pour justifier cette présence que sa femme pourrait trouver bizarre, il propose en même temps à son ami Robert de venir passer le week-end, à charge pour lui de faire passer Brigitte pour sa maîtresse.

Ce que Bernard ignore, c'est que Robert est l'amant de sa femme et que cette dernière a engagé une cuisinière intérimaire qui se prénomme également Brigitte...

Six comédiens pour 1h40 de comédie où s'enchaînent quiproquos et situations rocambolesques !

*Ikusgarri hau komedia arinaren tradizioan kokatua da ! Brigitte maitalea ez ba-
karrik uzteko, Bernardek baserrialdeko etxera gomitatzen du.*

*Haren emazteak arraroa kausi dezakeen presentzia justifikatzeko, Robert adiski-
deari proposatzen dio asteburu pasa etortzea, eta Brigitte maitaletzat pasaraztea.
Baina Bernardek ez daki Robert bere emaztearen maitalea dela, eta honek sukai-
dari bat hartu duela, hura ere Brigitte deitzen dena...*

*6 antzerkilari, 1h40' gaizki ulertzeak eta egoera gorabeheratsuek bata bestearen
ondotik gertatuko dira !*

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

CULTURELLE à la PERLE

!!! Has bitez ikuskizunak !!!

SAINT-PIERRE D'IRUBE
HIRIBURU

CULTURE
KULTURA 23

patients de vous retrouver pour une troisième saison qui s'annonce
ns partagées ! Pour rire, vous détendre, vous inspirer et vous évader.

*kartzeko gogoz gaude, mozorrotua izanen den hirugarren denboraldirako,
uz betea. Irri egiteko, lasaitzeko, inspiratzeko eta eskapatzeko.*

Hizkuntza eta kultura aniztasuna, ikuskizun eta arte anitza, musika, kantua, antzerkia, zirkuak, bertsolariak, erakusketak, dokumental eta liburu aurkezpen, baita adin guzietarako antzerki mota edota musika estilo desberdinak, ere... Hiriburu askotarikoa baita, denen

gustuetara hurbiltzen saiatuko gara aurtengo programazioan ere. Aitzineko Herriko taldeak abiatu zuen lan eder-rari segida eman nahi diogu La Perle areto berrituan eta dituen baliabide guziak herritarren esku ezarri.

Espero dugu aurtengo urte berezi hau doi bat goxatzen ahalko dugula kulturari esker eta babes neurriak zorrotz aplikatuz ere, elkartzeko eta trukatzeko parada ukanen dugula herriko animazioen inguruan. Ikus arte!

VENDREDI 11 DÉCEMBRE
 18H30

THEATRE CLOWNESQUE / ANTZERKI IRRINGARRIA

Pitchoun'Ethik (à partir de 3 ans)

EUS. FR.



ABENDUAREN 11n
 18:30

Didier, toujours tiré à 4 épingles et sa chapka vissée sur la tête, veut expliquer sérieusement à nos tout-petits la politesse et les bonnes manières en utilisant les célèbres « Mots Magiques ». Mais sa comparse Mayumi, l'ingénue toujours accompagnée de son lapin-marionnette Martin, compte bien démontrer qu'on peut jouer et apprendre, tout en même temps.

Plongez dans un univers onirique peuplé de pirates, reines, dragons et autres poissons multicolores ! De bêtise en cascade, de surprise en rire, le message passe et les Pitchouns n'ont qu'une seule envie : emporter avec eux le message du spectacle mais aussi les messagers !

Didier marmartiak, « hitz magikoak » seriooki erabiliz gure haur ttipiei politezia erakatsi nahi die. Baina Mayumi kokinak eta Mattin bere lapin txotxongiloak beti jostatu nahi dute, eta Didieri erakutsi jostatuz ere ikasten ahal dela. Politezia ezinbestekoa dela ulertarazteko, abentura harrigarrietan murgilduko gaituzte. Piraten mundutik, herensuge eta erregina istorioetara bidaiaraziko gaituzte, «Egun on », « Otoi », « milesker » eta « barkatu » hitzen laguntzarekin. Beren etika aplikatzeko gai ez diren gure pertsonaia traketsez maiteminduko dira haur ttipiak eta gure 3 lagun zoragarriak etxerat eramanez nahiko dituzte !

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

SAMEDI 30 JANVIER
 20H30

DANSE - PIECE HIP HOP / KOREOGRAFIA PIEZA

Ballet Bar



URTARRILAREN 30ean
 20:30

Report du mois de mai. Les personnes ayant déjà acheté un billet pour ce spectacle reporté à cause du COVID, sont invitées à se manifester auprès de la mairie.

La rencontre de cinq virtuoses hip-hop dans un univers proche des clubs de jazz new-yorkais où vont se mêler danses, mimes et acrobaties.

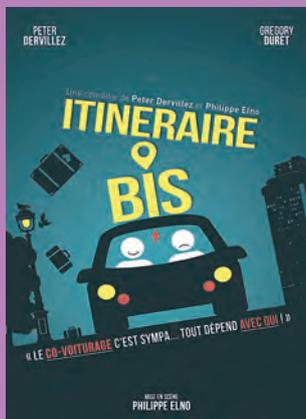
Se disputant le choix du vinyle, dans une ambiance musicale allant du jazz au classique, en passant par l'électro, nos cinq danseurs vont faire danser le comptoir, valser les portemanteaux et nous faire voyager à travers le son grésillant d'un vieux transistor !

5 hip-hop dantzari birtuoso elkartzen dira New Yorkeko jazz klubean munduan, eta dantzaren bidez galdezka ari dira inspirazioz eta poesiaz josi musikarekin duten harremanari buruz.

Binilozko diskoaren hautatzeko kalapitan ari dira, musika giroan: jazzetik klasikora iragaten dira, musika elektronikotik pasatuz. Bost dantzariak barra dantzan ezarriko dute, zintzilikagailuak airez aire igorriko eta bidaiaraziko gaituzte posta zahar baten karrakaren bidez.

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

SAMEDI 20 FEVRIER
20H30



OTSAILAREN 20AN
20:30

THÉÂTRE - HUMOUR / ANTZERKIA UMORE Itinéraire bis

FR.

Le covoiturage c'est sympa ... tout dépend avec qui !

Fred est pressé : toute sa famille l'attend pour le mariage de sa sœur. Lorsqu'il découvre Gaëtan, son compagnon de route pour plus de 700 km, il comprend tout de suite que le voyage va être long. Mais il ne peut imaginer à quel point !... Deux personnages qui se découvrent au fil de la route sur un itinéraire bis jonché d'embûches drôles autant qu'imprévues !

Une comédie portée avec finesse et énergie par un duo de comédiens aussi drôles qu'attachants !

Autokidetza polita da... galdera da norekin zoazen!

Fred presaka dabil : familia osoa zain dauka arrebaren ezkontzarako. 700 km baino gehiagorako bere bidelaguna den Gaëtan aurkitzen duenean, berehala ohartzen da bidaia luzea izanen dela. Baina ezin du irudikatu ere, zenbateraino !... Bi pertsonaia bidean zehar, ustekabeko tranpa barregarriz jositako ibilbide bis batean !

Komedia fin eta kementsua, komedianta bikote irringarri bezain hunkigarri batek eginga !

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

MARTXOAREN 7AN
17:00

En basque
Traduction simultanée



DIMANCHE 7 MARS
17H00

EMAZTEEN ESKUBIDEEN NAZIOARTEKO EGUNA JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES

EUS.

Bideo proiektzioa eta egilearekin solasaldia

Neskatoak dokumentalean, bizimodua aitzina ateratzeko borrokatu ziren emazte langileen historia kontatzen du Jon Abrilak, bere amatxi Micaelaren historiaren haritik. Frankismo garaian, 50eko hamarkadaren hasieran, Ipar Euskal Herrira neskato-lanean aritzera jin Baztan-Bidasoako emazteak elkarrizketatu ditu.

Projection du documentaire « Neskatoak » de Jon Abril Olaetxea et entretien

Voilà l'histoire de ces jeunes filles de la vallée du Baztan qui, par centaines à partir des années 1950, abandonnèrent leur village et passèrent la frontière pour venir travailler au service de familles du Pays Basque ou d'ailleurs.

Un demi-siècle plus tard, elles livrent leur témoignage au réalisateur Jon Abril qui présente ici un documentaire très original.

Liburu aurkezpen eta idazlearekin solasaldia

Ene baitan bizi da eleberrian Maddy Ane Txoperena Iribarren kazetari idazle gazteak ere bere amatxiren historian oinarritu kontakizuna aurkezten digu : Amatxiren bizipenen gibeletik abiatzen da Marie, Donibane Lohizuneko gaztea, Parisko ikasketak bururatzeko egin behar duen azken memoria lanerako. Josefina gazte garaiko amets, pentsamendu eta biziminak, Marieren begiradatik, eta azken honen bizitzako gertakariekin gurutzatuz jasoko ditu irakurleak.

Présentation du roman Ene baitan bizi da de Maddy Ane Txoperena Iribarren et entretien

Marie, une jeune femme de Saint-Jean-de-Luz partie étudier à Paris, découvre le passé de sa grand-mère Josepfina de Bera. Les rêves, pensées et expériences de Joséphine dans sa jeunesse sont racontés à travers le regard de Marie et sont, en parallèle, traversés par les histoires vécues par la jeune femme.

La journaliste écrivaine nous propose une immersion dans le quotidien des jeunes filles employées de maison dans les années 1950 en Iparralde et en France.

Entrée libre / Sartzea uririk

SAMEDI 20 MARS
20H30MUSIQUE CLASSIQUE / MUSIKA KLASIKOA
Belharra Trio« Tour du monde en 80 minutes »
« Munduaren bira 80 minututan »MARTXOAREN 20AN
20:30

C'est à un voyage étonnant et original qu'invite le Belharra Trio qui interprètera une douzaine de pièces. Elles vont nous permettre de découvrir ou redécouvrir tout ce qui fait la diversité et la richesse des musiques du monde.

Au programme : musique française (Ravel), espagnole (Turina), russe (Shostakovitch), irlandaise (Martin), scandinave (Grieg), sud-américaine (Piazzolla), américaine (Shoenfield), slave (Dvorak), viennoise (Kreisler), japonaise (Sheng), ainsi que des pièces de musique Kezmer et africaine.

Entre intimité et flamboyance, passion et délicatesse, ne ratez pas ce concert original, plein d'intensité et de charme !

Bidaia harrigarria eta originala da hau, izan ere, Trio Belharrak dozena bat pieza interpretatuko ditu, munduko musiken aniztasuna eta aberastasuna erakusten duen guztia aurkitu edo berreskuratuko dutenak.

Egitarauan: musika frantsesa (Ravel), espainiarra (Turina), errusiarra (Shostakovitch), irlandarra (Martin), eskandinaviarra (Grieg), hegoamerikarra (Piazzolla), amerikarra (Shoenfield), eslaviarra (Dvorak), viennoise (Kreisler), japoniarra (Sheng), eta Kezmer eta Afrikako musika piezak.

Intimitate eta suhartasun artean, grina eta delikadezia artean, ez gal kontzertu orijinal hau, intentsitatez eta xarmaz betea !

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

INFORMATIONS PRATIQUES
INFORMAZIO PRAKTIKOA

ABONNEMENT / ABONAMENDUAK

Modalités d'abonnement :

- achat de 3 spectacles pour 30 euros / eusko
- à choisir dans le livret de la saison culturelle au moment de la prise de l'abonnement

BILLETTERIE / TXARTELAK

L'achat de billets peut se faire :

- à la mairie, du lundi au vendredi pendant les horaires d'ouverture (8h30/12h30 - 13h30/17h ou 16h30 le vendredi)
- le jour du spectacle à la salle La Perle. La billetterie ouvre une heure avant le début du spectacle.

Réservation par téléphone à la mairie au 05 59 44 15 27 ou en

envoyant un mail à communication@saintpierredirube.fr.

Paiement en espèces ou par chèque à l'ordre du Trésor Public.

Eusko acceptés.

Les enfants de moins de 12 ans bénéficient d'un tarif réduit (5€).

Suivez l'actualité sur le site de la mairie

www.saintpierredirube.fr

et sur la page Facebook

« Ville de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu »

SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU

Thé
dansant

salle La Perle

Dimanche à 15h
29 novembre 2020

Sous réserve de l'évolution du contexte sanitaire COVID

Animation : Thierry Etehegaray

8€ + 1 boisson offerte

Buvette et buffet sucré sur place

la Perle

Hiriburu
Saint-Pierre d'Irube

KULTURA

www.saintpierredirube.fr
infos Mairie : 05 59 44 15 27

Hiriburu accueille en résidence d'artiste la Compagnie Axut !



Axut ! Antzerki taldearen egonaldiaren aurkezpena

Du 14 au 18 septembre dernier, Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu a reçu pour la première fois une résidence d'artiste dans la salle rénovée de La Perle. Tout au long de la semaine, la salle a ainsi été mise à la disposition de la compagnie de théâtre en basque Axut! afin de lui permettre de mener des répétitions et travailler la rédaction du texte.

Les frères Manex et Ximun Fuschs, créateurs de la compagnie en 2018, ont ainsi été accompagnés de Maite Larburu afin de lire, transformer, tester, jouer le texte. Ils se sont également vus, durant la semaine, offrir les conseils de l'écrivain scénariste basque Harkaitz Cano et d'Arantxa Hirigoyen, à la coordination.

L'objectif : présenter au public la nouvelle pièce Amua ("Le hameçon") au printemps 2021, une pièce de théâtre qui unit l'amour et la politique. Une histoire simple et complexe, à l'image de la vie elle-même comme des relations humaines... Si peu a filtré de la pièce, la Compagnie Axut! nous invite déjà, à travers cette pièce à méditer: "si nous ne pouvons pas changer le monde, pouvons-nous nous changer?" nous questionne-t-elle par exemple.

Ravie de l'accueil et de la qualité de la salle, gageons que la Compagnie Axut! pose ses valises à nouveau dans quelques mois à la Perle, afin de nous donner à profiter de cette pièce.

Hiriburuk lehen aldiz artista egonaldi bat errezibitu du La Perle gela berriuan irailaren 14tik 18ra. Euskarazko antzerkia eskaintzen duen Axut! konpainiak "Amua" obraren prestaketa bertan landu du eta idazkera aitzinatu du.

2018an Manex eta Ximun Fusch anciek sortu zuten Axut! taldekoek, obra honetarako hirugarren partaide gisa Maite Larburu musikaria izan dute berekin aste osoan eta Harkaitz Cano idazle-gidoilariaren bisita eta Arantxa Hirigoyenen koordinazioa eskuratu dituzte.

Xedea, heldu den udaberrian publikoari aurkeztea Amua obra berria: maitasuna eta politika lotzen omen dituen antzerki lana. Istorio simple eta konplexu bat, bizia bezalakoa, pertsonaien arteko harremanak... sekreturik ezin dugu kontatu baina galdara egiten du Axut taldeak: Mundua ezin badugu aldatu, gu aldatzen ahal ote gara? Hiriburun ere ikusteko parada izanen dugulakoan gara!

Soutenir la production artistique Arte-ekoizpena sustengatzea

La municipalité de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu s'engage à développer et enrichir son offre culturelle, afin de favoriser l'accès à la culture pour les habitants du territoire.

A travers cette résidence d'artiste, soit en mettant un lieu à disposition des artistes, elle souhaite soutenir la création artistique de proximité, sinon plus largement la création contemporaine et le spectacle vivant. Il s'agit également de conforter cette salle comme un lieu d'expression de la création artistique.

Hiriburuko Herriak kultura eskaintza garatzeko eta aberasteko xedea du, eta bere lurraldeko biztanleei kulturara heltzeko erraztasunak eskaintzeko borondatea.

Artisten esku gune bat ezarriz, hurbileko sorkuntza artistikoa sustatu nahi du bereziki eta sorkuntza garaikidea, eta ikuskizun bizia orokorki.



C'est dans ce cadre qu'a été accueilli le collectif Axut!, une compagnie dédiée à la création en langue basque ainsi qu'au développement artistique et humain de ce territoire. Le projet artistique du collectif « Axut! » est en effet un projet transfrontalier, ancré dans la création contemporaine. Il aspire à conjuguer un maillage territorial effectif (associatif, professionnel, éducatif et pédagogique), une économie efficiente, une permanence artistique et une politique de discrimination positive (culturelle et sociale).

La Perle aretoa eskuragai utziz, Hiriburuko Herriak, aretoa sorkuntza artistikoaren agerpen-gune gisa indartu nahi du.

«Axut!» kolektiboak euskarazko sorkuntza eta herriaren garapen artistiko eta humanoa du xede. «Axut!» kolektiboaren proiektu artistikoa mugaz-gaindikoa eta sorkuntza garaikidean oinarritua da, lurraldearen saretea gauzatzeko (elkarteak, profesionalak, hezkuntza eta pedagogia), ekonomia eraginkorra, egonkortasun artistikoa eta diskriminazioa positiboak (kulturala eta soziala) lotuz.

ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 01/01/2020

Arrêté au 15/09/2020



NAISSANCES

- VAÏSSE Maxime
- LEBOURGEOIS Léonie
- LATAILLADE Intza
- MARQUES Tiago
- LAPORTE Mya
- RODRIGUEZ SENAUX Jade
- DA SILVA Eneko
- MASCARO Oihan
- GLAD Clarisse
- STEHLIK Samuel
- BERNARD Ambre
- LOUSTAUNAU Martha
- JIMENEZ Nathan
- LAJUSTICIA Nino
- TARDIVAT Maël
- COBZARU Aron
- KARATAY Léonie
- BUTET Lou
- MARCELINO PAIXAO Alice
- EMILE Victor
- AGUILAR CASTAGNET Clara
- LOUSTALAN Baptiste
- HAROSTEGUY Maina
- BOUGHNJA Cassy
- CABALLERO Maika
- GHOUDI Manel
- HEGUIAPHAL Margot et
HEGUIAPHAL Adèle



MARIAGE

- VAILLANT Thierry
et JANNEAU Marie
- GABARRUS Thomas
et CAUJOLLE Laura
- BRIANÇON-ROUGE Guillaume
et RETAUX Manon
- AUBERT Alexandre
et DUBUC Fanny
- MOUSSION Adrien
et LADONNE Elodie
- CAUDROY Tony
et BERNET Danièle
- KLAI Hassen
et GUILLOCHON Emma
- LACOUE Mickaël
et BOULAY Julie
- DOTHEN Julien
et GINER-TUDELA Cyrielle
- PUJOL Bastien
et REGRAGUI Anissa
- IRIART Eñaut et BRIANT Virginie
- TRILLAUD Alain
et DUVAUCHEL Angélique
- BAUDRY Mathieu
et BRIBET Gaëlle
- CHARRON Hugo
et FRATY Marjolaine
- FRAINEAU Thomas
et SALLABERRY Nadège
- HUYSENTRUYT Alexandre
et PIERRET Coralie



DÉCÈS

- ELISSETCHE Marie
veuve PASCAU *
- KAISSEY Jacqueline *
- REBOUILH Yvette
épouse IHAROUR *
- RECART Gabrielle épouse DAMÉ
- ASTIZ Marie Antoinette
veuve GUTIERREZ *
- FERNANDEZ José
- De POURTALES Etienne
- SELLE Paul
- DUBÉDAT Jeanne
veuve BÉNESSE *
- LIBASSET Jeanne *
- SERRES Emile *
- FERNANDEZ Emile *
- GROUBE Olga *
- RODRIGUEZ Léonor
épouse DUPONT
- CELHAIGUIBEL Jean-Pierre
- BLANC Josette veuve DUPLEIX *
- CHRÉTIEN Jacqueline *
- LARRE Marie Eugénie
- DASSANCE Michel *
- LANDABURU Michel
- ROUX Anne épouse TROUSSEL
- LACLAU Gérard
- BOUFFARD Patrick
- FERNANDEZ SAEZ Juana
veuve MAITRE
- VOURCH Marcelle veuve BALDI *
- BIANCHI Evelyne
- MOUCHET Jacqueline
veuve CAZAURAN *
- LABEYRIE Alice
veuve MONTEZE *
- DUBÈS Marie Louise
épouse GAÜZÈRE *
- DARRIEUSSECQ Jeannine
veuve BOURRET *
- TEUHI Tuteina
- MAIGNIEN Jean
- MENDIBOURE Hélène
veuve HÉGOBURU
- MAIRETIENNE Léone *
- CHOUDET Jean *
- BUDAN Amélie *
- PALETOU Anna
veuve ETCHEPARE
- LATXAGUE Pierre
- SCHAUNER Maxime
- DAUGA Marcelle veuve BLAIN *
- DREYER Désirée
épouse VELTEN *
- TISNE Jean Claude

(*)Domiciliés en maison de retraite
« Harriola » ou « Les Pins ».

SAINT-PIERRE D'IRUBE
HIRIBURU

AGENDA des MANIFESTATIONS 2020/2021



INFOS
BERRIAK 27

Gertakarien egitaraua

Octobre 2020 /2020ko Urria

- Du vendredi 02 au dimanche 11/10 : Euskaraz Bizi Hiriburun
- Samedi 17/10 : Saison Culturelle - Demode Quartet
Konzertuan - salle la Perle
- Samedi 24/10 : Hiriburuko Ainhara Football :
tournoi Paul LARRALDE 2020 (U11/U13)

Novembre 2020 /2020ko Azaroa

- Mardi 10/11 : Atelier qualité de l'air organisé par la CPIE -
salle la Perle
- Mercredi 11/11 : Cérémonie commémorative au Monument
aux Morts
- Dimanche 15/11 : 6ème Olympiades Ideki de l'école
Ourouspoure - Mur à Gauche
- Jeudi 19/11 : Atelier gestion du stress organisé par EOV1
Mutuelle en partenariat avec le CCAS
- Samedi 21/11 : Saison Culturelle - Théâtre Pyjama pour Six -
salle la Perle
- Samedi 21/11 : Assemblée générale de la section
cyclotourisme - salle polyvalente d'Ourouspoure
- Samedi 28/11 : Banque alimentaire - salle polyvalente
d'Ourouspoure
- Dimanche 29/11 : Thé-dansant animé par Thierry Etchegaray
salle la Perle
(sous réserve de la situation sanitaire)

Décembre 2020 /2020ko Abendua

- Dimanche 06/12 : Mus Eguna - Aizu Ikastola - salle la Perle
- Mercredi 09/12 : Repas des aînés - salle la Perle
(sous réserve de la situation sanitaire)
- Vendredi 11/12 : Saison Culturelle - « Pitchoun'Ethik »
Théâtre clownesque jeune public - salle la Perle
- Samedi 12/12 : Assemblée générale Hiriburuko-Ainhara -
salle polyvalente d'Ourouspoure
- Samedi 19/12 : Olentzero : défilé organisé par Uhaina
à Plaza Berri

Janvier 2021 /2021ko Urtarrila

- Samedi 09/01 : Vœux de la Municipalité - salle la Perle
- Samedi 30/01 : Saison Culturelle - Ballet Bar - salle la Perle

Février 2021 /2021ko Otsaila

- Samedi 20/02 : Saison Culturelle - Itinéraire Bis - salle la Perle

Mars 2021 /2021ko Martxoa

- Dimanche 07/03 : Vidéoprojection et conférence organisées
à l'occasion de la Journée des Droits de la Femme -
salle la Perle
- Samedi 20/03 : Saison Culturelle - Belharra Trio -
salle la Perle



Gardienne des clés de l'église, la Benoîte de Saint-Pierre d'Irube a veillé, sinon surveillé la commune durant des siècles, de son banc de pierre tout près de l'entrée de l'Eglise, un banc judicieusement installé en direction du Bourg. Marguerite Badalé, épouse Barrère, est restée dans l'histoire d'Hiriburu comme la dernière benoîte. Elle décéda en 1919, à peine âgée de 28 ans.

La Pastorale la ressuscita et c'est de son œil joyeux et avisé qu'elle nous raconte désormais régulièrement les petites et grandes nouvelles d'Hiriburu.

Elizako gakoan zaindari zen, en Hiriburuko Andere serorak, bere harrizko bankuaren xokotik, herria zaintzen edo kasik barrandatzen zuen! Madeleine Badalé, Barrère emaztea, Hiriburuko historian izan zen azken andere serora 1919an hil zen, 28 urte eskas zituela.

Pastoralak berpiztu zuen, eta Hiriburuko berri ttipi eta handien kontakizuna eginen digu hemendik aitzina, bere begirada bizi eta zorrotzaz.

Drôle d'été que celui que nous avons vécu à Hiriburu. Ailleurs aussi, semble-t-il, mais il y a une éternité que je ne suis pas sortie de ma commune.

Pas seulement parce que moi, Marguerite Barrère, je ne suis plus qu'une ombre depuis près de 100 ans, l'ombre de la Benoîte de Saint-Pierre. La dernière, puisqu'on ne m'a pas remplacée. Pendant longtemps, je me suis contentée d'observer les va-et-vient, assise sur le banc de pierre de ma vieille maison tordue à l'entrée de la commune, que vous connaissez tous.

Mine de rien, j'en entends et j'en vois, des choses ! Mais en règle générale, vous ne me voyez pas. D'ailleurs, il vous arrive de me traverser si je ne m'écarte pas assez vite. J'ai horreur de ça. Vous, ça vous fait généralement frissonner. Rappelez-vous : ça ne vous est jamais arrivé ? Bien sûr que si ! Et vous vous êtes dit : « Allons bon, voilà que je m'enrhume ! ». Non ?

Pour l'instant, c'est le calme plat.

Les dernières festivités, celles du carnaval, remontent à Février-Mars. Un carnaval labourdin comme on n'en voyait guère plus chez nous : ours, Pikatxu, MielOtzin, San Panzar, ils étaient tous là ! Les acteurs se sont investis à 100% dans leur rôle, et dans le public, des princesses, superman, Maya l'abeille, et monstres balafrés. J'ai même vu un Dark Vador haut comme trois pommes !

Après, il y a eu les élections municipales. Nouvelle équipe, avec des « anciens expérimentés » et pas mal de jeunes. Tous pleins d'idées et d'enthousiasme.

Juste après les élections, le virus a obligé les gens à se confiner.

Et sont apparus... les MASQUES. De toutes sortes ! Des blancs, des bleus, des bigarrés, des humoristiques...

Un jour, je me suis postée devant le supermarché où les gens, masqués, faisaient des queues interminables pour entrer. Après, ils sortaient, certains avec des charriots pleins jusqu'à la gueule : pâtes, sucre, farine, conserves et des montagnes de papier toilette ! Pire que pendant la guerre et les rationnements ! A mon avis, ils doivent avoir encore des réserves. A moins qu'ils n'aient eu un problème de gastro-entérite, allez savoir...

Chose étonnante et positive : beaucoup de voisins ne se sont jamais autant parlé que pendant cette période de confinement !

Ça, c'est bien.

Ce qui l'est moins, c'est que cet état d'exception en a rendu certains hargneux. Pas trop à Hiriburu. Mais comment ne pas penser à ce chauffeur de bus tabassé à mort à Bayonne pour avoir demandé le respect du port du masque obligatoire ? Quelle tristesse !

Septembre, fin des vacances : l'école a repris. Les parents d'élèves, ayant renoncé à faire entrer le français, l'anglais, la biologie, l'histoire, la géographie et les maths dans la tête de leurs chers petits, vont sans doute voir d'un autre œil le travail des enseignants. J'en ai entendu un, au plus fort de la crise, dire à un autre père épuisé : « Jusqu'à présent, je pensais que mon fils était tout à fait capable et travailleur, et que ses profs étaient nuls. Maintenant, je me demande si ce n'est pas l'inverse... »

Pour finir sur une note positive : grâce à la Covid 19, l'Aviron Bayonnais reste en Top 14 !

Portez-vous bien !

Marguerite Barrère, dernière Benoîte d'Hiriburu